

SSIIM Papers are also available online
www.unescochair-iuav.it

SSIIM Paper Series



SSIIM Paper Series is an initiative of SSIIM Unesco Chair on Social and Spatial Inclusion of International Migrants - Urban Policies and Practice, Università Iuav di Venezia.

As a consequence of an increasingly urbanizing world migrants head primarily to cities, especially the globalized metropolises. Cities provide better prospects for income generation; they concentrate most support networks which are so crucial to incoming migrants; they are the main entry points to destination countries; and are information hubs on existing opportunities.

Through the scientific contribution of individual authors, SSIIM Paper Series intends to disseminate research results on the urban dimension(s) of international migration, both in cities of the global North and of the South.

CONEXIONES TRANSLOCALES Y FORMACIÓN DE TERRITORIOS MIGRATORIOS. EL CASO DE LOS COCHABAMBINOS DE BÉRGAMO

Mirko Marzadro



SSIIM Paper Series Vol. 2, December 2009
ISBN: 978-88-87697-37-7

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 >

I
- -
U
- -
A
- -
V



CONEXIONES TRANSLOCALES Y FORMACIÓN DE TERRITORIOS MIGRATORIOS. EL CASO DE LOS COCHABAMBINOS DE BÉRGAMO

Mirko Marzadro

CONEXIONES TRANSLOCALES Y FORMACIÓN DE TERRITORIOS MIGRATORIOS. EL CASO DE LOS COCHABAMBINOS DE BÉRGAMO

Mirko Marzadro

SSIIM Paper Series

Scientific Director Marcello Balbo

Researchers

Giovanna Marconi

Elena Ostanel

Mirko Marzadro

Scientific Partners



© SSIIM UNESCO Chair

Università Iuav di Venezia

Ca' Tron, Santa Croce 1957

30135 Venezia- Italy

E-mail: info@unescochair-iuav.it

Web site: www.unescochair-iuav.it

Graphic design

Iuav Communication Service (Comesta)

December 2009

printed by: Pixart

ISBN 978-88-87697-37-7

Introducción

La migración de Bolivia a Italia no es un tema de interés de los respectivos gobiernos nacionales, los cuales dan prioridad en la planificación de políticas migratorias a colectivos nacionales con números más consistentes (es el caso italiano¹) o pugnan por frenar el éxodo de la población económicamente activa hacia otros países (es el caso boliviano²). Sin embargo, si cambiamos la escala con la cual miramos el fenómeno migratorio considerando macro áreas territoriales (continentes o subcontinentes) o considerando divisiones territoriales menores (regiones, provincias, municipalidades), descubrimos que el tema es de sumo interés para los gobiernos centrales o para algunas administraciones públicas locales. Presentamos dos ejemplos explicativos.

Consideramos la Unión Europea y en particular dos estados miembros: España e Italia por una parte y América Latina con los cuatro países que componen la Comunidad Andina de Naciones (CAN), Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú por otra. Hasta finales de los años '80 las imágenes típicas que caracterizaban a los latinoamericanos en Europa los asociaban con intelectuales de izquierda, artesanos, músicos folclóricos, estudiantes universitarios y artistas. Estas imágenes eran solo parcialmente verdaderas, ya que en esos años comenzaban a llegar migrantes en busca de trabajo, pero éstos eran numéricamente inferiores respecto a los africanos o asiáticos. Los principales países de destino de los migrantes latinoamericanos eran Francia, Holanda y Gran Bretaña, mientras no se registraba su presencia en países del Sur de Europa (Yépez del Castillo y Herrera, 2007). La situación actual es muy diferente: los latinoamericanos que se dirigen a Europa son migrantes económicos y los flujos son muy intensos, casi 300 mil nuevas entradas anuales entre 2000 y 2007. Se estima que a mediados del 2007 casi 3 millones de latinoamericanos residían en países de la Unión Europea. Según datos de EUROSTAT y de SOPEMI (OCDE) tal crecimiento fue mayor respecto a las corrientes migratorias provenientes de África o Asia que han recibido los países de Europa Occidental en los últimos 20 años. La intensidad alcanzada entre el 2000 y el 2003 llevó a la inmigración latinoamericana al primer lugar entre las corrientes que ha recibido Europa, representando casi 1/3 del total de la inmigración anual no proveniente de la Unión Europea (López de Lera y Oso Casa, 2007).



Arquitecto y Doctor en Planificación Territorial y Políticas Públicas (Università Iuav di Venezia 2003 y 2008). Investigador de la Catedra Unesco "Social and Spatial Inclusion of International Migrants. Urban Policies and Practice". Desde el 2002 se ocupa del estudio de fenómenos migratorios internacionales con especial atención a las prácticas y políticas de inclusión, sea a nivel social que espacial, en contextos italianos. Ha sido investigador visitante en el Instituto de Investigación Gino Germani de la Universidad de Buenos Aires (Argentina, 2006-'07). Junto con investigadores de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia) trabaja a un proyecto de investigación sobre el impacto local, a nivel urbano y social, de la emigración internacional boliviana. Desde el 2007 forma parte del grupo que programa y coordina las actividades del hermanamiento entre las Ciudades de Bérgamo y Cochabamba.

1 Los países de procedencia de los principales grupos nacionales de inmigrantes en Italia son: Rumania con 769.477 personas; Albania con 441.396 personas; Marruecos con 403.592 personas; China con 170.265 personas (datos ISTAT en Caritas/Migrantes, 2009).
2 Los principales países de emigración boliviana son Argentina, Brasil, USA y España.

De los 3.891.295 ciudadanos extranjeros inscritos en los registros de personas de los municipios italianos al 31 de diciembre 2008, 298.860 (7,7% del total) provienen de países de América Latina (Caritas/Migrantes, 2009). Del total de latinoamericanos 183.110 son originarios de países de la CAN. Descubrimos así que el 61,3% de los inmigrantes latinoamericanos en Italia provienen de solo 4 países que se configuran como una región central de proveniencia a la cual podemos asociar una región de destino que no es Europa en general, sino Italia y España.

Consideremos ahora más de cerca la presencia andina en Italia. Algunas características socio-demográficas y culturales agrupan a los ciudadanos provenientes de la región andina, entre ellas el idioma (español) y la gran presencia femenina. Si en el panorama general de la inmigración en Italia encontramos a finales del 2008 un substancial equilibrio entre los sexos, considerando los países andinos se puede notar que la presencia femenina es del 61,3% del total. Último aspecto peculiar que caracteriza a los migrantes andinos respecto a muchos migrantes de otros países y regiones del Mundo en Italia es su gran concentración territorial. Los andinos se han establecido en mayor cantidad en algunos contextos urbanos del noroeste y en particular en algunas ciudades capitales de Región o de Provincia. Los peruanos son de hecho el primer grupo nacional por número de presencias en el municipio de Milán; los ecuatorianos en Génova y los bolivianos en Bérgamo. En estas ciudades la inmigración no sólo tiene una "connotación latinoamericana" si no ha llegado a tener según los casos, una connotación específica peruana, ecuatoriana o boliviana, convirtiéndose en una cuestión social que no se puede pasar por alto a nivel local.

Objeto de este estudio es la historia del proceso migratorio entre Bolivia e Italia y en particular entre las ciudades de Cochabamba y Bérgamo que se propone de leer como la formación de un "micro" sistema estable de migración internacional (Massey, 2000).

¿Cuántos son los bolivianos en Italia y en Bérgamo?

Tratar de describir cuantitativamente la presencia boliviana en Italia, en general y en Bérgamo, en particular, no es una tarea fácil a causa de la oscilación en el porcentaje de irregularidad, que es del 22% según "estimaciones oficiales italianas" (Menonna y Blangiardo, 2008), y del 70% según "estimaciones oficiales bolivianas" (Giuseppe Crippa, 10/08/2008). El cotejo entre las fuentes muestra una realidad muy diferente numéricamente, aún y cuando algunos aspectos son comunes a las dos como: la concentración de bolivianos en Italia en la provincia de Bérgamo y en particular en la municipalidad cabecera; el alto porcentaje de mujeres, y la proveniencia considerable de la ciudad y de la región de Cochabamba. Retomando datos del XIX *Dossier Statistico Immigrazione* (Caritas/Migrantes, 2009), encontramos que los ciudadanos bolivianos ocupan el número 51 en la lista de los grupos nacionales presentes en Italia con 6.796 personas. La Corte Nacional Electoral (CNE) boliviana estima que

los bolivianos en Italia son cerca de 35.000 (Miguel Serrano, 27/06/2007), es decir, 5 veces más respecto a los datos del instituto nacional de estadística de Italia (ISTAT) encontrados en el *Dossier* de Caritas/Migrantes. Concentrémonos ahora en el territorio de la provincia de Bérgamo. La fundación ISMU (*Iniziativa e Studi sulla Multiethnicità*) desde el 2001 realiza cada año para el ORIM (*Osservatorio Regionale per l'Integrazione e la Multiethnicità*), una encuesta en cada una de las provincias lombardas³ para evaluar la inmigración de personas provenientes de Países en Vía de Desarrollo (PVD) y de Europa del Este. A continuación se presentan algunas consideraciones extraídas de los documentos:

- "(...) por lo que se refiere a las nacionalidades "menores", el dato más interesante es sin duda el que se refiere a Bolivia: tres bolivianos de cuatro que viven en Lombardía se encuentran en el contexto bergamasco" (Conforti y Blangiardo, 2003, p.12).
- "La provincia acoge la presencia más numerosa de senegaleses y bolivianos en la región (...)" (Menonna y Blangiardo, 2004, p.5).
- "(...) de la "particularidad local" de Bolivia. Los bolivianos en la provincia de Bérgamo representan entre todos los grupos nacionales presentes en la región probablemente el caso más impactante de asociación entre territorio provincial y ciudadanía extranjera: dos bolivianos de tres presentes en Lombardía están de hecho concentrados en la provincia de Bérgamo y tal incidencia supera netamente el 90% si consideramos el territorio regional privado de la provincia cabecera (Milán); a nivel absoluto la numerosidad boliviana es en el territorio bergamasco más de 13 veces superior a aquélla de cualquier otra realidad en Lombardía fuera de Milán" (Menonna y Blangiardo, 2005, p.16).
- "(...) la particularidad de la provincia se pone en evidencia cuando se acentúa la asociación entre presencia de bolivianos y territorio. Una particularidad, en el panorama regional, que hace aparecer una segunda especificación, representada por el alto número de irregulares. Se trata de una característica peculiar que diferencia ésta provincia de las otras y que no sobresale sólo en el panorama regional, sino también en el nacional y europeo" (Menonna y Blangiardo, 2006, p.5).
- "La especificidad de Bérgamo está representada por la presencia de los bolivianos (en su mayoría irregulares), con certeza superior a las estimas calculadas por el Observatorio (...)" (Menonna y Blangiardo, 2007, p.5).

El fenómeno casi exclusivamente local de la inmigración boliviana en Italia está también confirmado por la presidenta de la asociación *Circolo Culturale Casa dei Boliviani – Onlus (Casa dei Boliviani)* según la cual, los bolivianos en la provincia serían entre 18 y 21 mil, a los cuales se tienen que añadir casi 3 mil personas que viven en la provincia de Milán y 1500 en la provincia de Brescia; mientras la tendencia que se está dando en los últimos dos años es la de un lento pero progresivo desplazamiento de mujeres bolivianas que buscan trabajo (cuidadoras de ancianos) desde Bérgamo hacia Lodi, Cremona y Lecco (provincias colindantes a Bérgamo) (Giuseppina Schöpf in Fadda, 7/3/2008).

En la siguiente tabla se presentan los datos de los cuadernos del Observatorio de la provincia de Bérgamo sobre la inmigración referidos a la población boliviana.

3 Italia esta subdividida en 20 Regiones administrativas. Cada Región esta subdividida en Provincias que en total son 108. La Región Lombardía tiene 12 Provincias: Milán (Cabecera regional), Lodi, Monza, Lecco, Como, Varese, Sondrio, Bérgamo, Brescia, Cremona, Mantova y Pavia.

4 En 2002 el Parlamento Italiano promulga la última ley general de migraciones Ley 189/2002 y abre un periodo de regularización.
 5 Conjunto de servicios de ONGs, de asociaciones de voluntarios, etc.
 6 La diócesis de Bérgamo tiene actualmente en su territorio 44 CPAC.

Cuadro de datos de la población boliviana en la provincia de Bérgamo - encuestas ISMU

Fecha encuesta	n° total (estimación)	Aumento respecto al año ant.	% irregulares (estimación)	n° años de residencia en prov.	% mujeres	Empleados regularm.	Empleados irregularm.
1/01/2002	640	n.d.	33,5	n.d.	74,0*	42,6*	25,2*
1/07/2003	1.360	+710	9,0	5,7	76,0*	53,0*	26,0*
1/07/2004	1.770	+410	14,0	6,8	n.d.	60,8	25,0
1/07/2005	3.360	+1590	27,0	3,8	n.d.	40,0	44,2
1/07/2006	3.530	+170	31,0	5,4	n.d.	55,8*	25,6*
1/07/2007	3.580	+50	22,0	4,8	n.d.	39,4	36,8

Datos extraídos de los cuadernos del Observatorio Provincial Inmigración de Bérgamo/ Elaboración propia.
 *El dato se refiere a la población inmigrante latinoamericana.

El panorama de las seis encuestas anuales es en cierto sentido inestable. Hay una elevada tasa de irregularidad ya desde la encuesta del 2002, que después disminuye pero sube rápidamente y es la más alta entre los inmigrantes de todas las nacionalidades en la provincia. Se registra un aumento de las llegadas entre el 2004 y el 2005, hecho que podría estar relacionado a la reagrupación familiar de los regularizados en el 2002⁴. El número medio de años de residencia en provincia de los bolivianos es el más bajo de todas las nacionalidades, aún y cuando varía considerablemente de año en año.

Una característica sobre la cual las encuestas ISMU no puntualizan es la composición por género de cada nacionalidad. En las encuestas del 2002 y 2003 el porcentaje femenino latinoamericano resulta del 74 y 76, mientras el *Dossier Caritas/Migrantes* individua en 63,2 el porcentaje de mujeres bolivianas a finales del 2008, al cual se puede agregar que el investigador boliviano Alfonso Hinojosa llega a estimar que Italia es el país de destino con el más alto porcentaje femenino que asciende a 70% (Hinojosa, 2009).

La abismal discrepancia entre los datos "de parte" italiana y boliviana o del privado social bergamasco⁵ ya había sido puesta en evidencia por una investigación conducida por la *Agenzia per l'Integrazione* de Bérgamo en el 2004 en el marco del proyecto "*Filo diretto Bergamo – Cochabamba*" (Rota y Torrese, 2005) en el cual fueron confrontadas dos bases de datos. La primera perteneciente a la *Caritas Bergamasca* que para la ocasión centralizó e informatizó los archivos de los *Centri di Primo Ascolto e Coordinamento* (CPAC) de las parroquias⁶, mientras la segunda pertenece a la asociación *Casa dei Boliviani*, ex Amigos de Bolivia, que abrió su registro en el 1997 y es permanentemente puesto al día con cada visita de usuarios al servicio de atención de la asociación. Conclusivamente Rota y Torrese habían estimado una presencia de 12 mil bolivianos a finales del 2004 con un flujo constante de 50 nuevas llegadas semanales, estima confirmada por una investigación paralela que la ONG *Celim – Bergamo*, encargada de la implementación del proyecto "*filo diretto*" en Bolivia, realizó en Cochabamba en el mismo periodo (Nicola Vitali, 23/01/2008). Consideremos ahora los datos de

los registros municipales de toda la provincia de Bérgamo y sucesivamente del municipio cabecera respecto al total de residentes, de los residentes extranjeros y de los bolivianos, a finales del 2008.

Residentes en los 244 municipios de la provincia de Bérgamo al 31/12/2008

Tot. residentes	hombres	mujeres	Tot. extranjeros	hombres	mujeres	Tot. bolivianos	hombres	mujeres
1.075.592	543.281	541.331	102.117	55.917	46.200	3.381	1.340	2.041

Datos ISTAT/elaboración propia

De la tabla se evidencia como la relación entre los sexos de los residentes tomados en su conjunto está fundamentalmente en equilibrio mientras si se considera la población extranjera los hombres son más numerosos (54,8%), situación que en el caso boliviano se invierte con un 60,4% de género femenino. Si consideramos Bérgamo la situación es la siguiente:

Residentes en el municipio de Bérgamo al 31/12/2008

Tot. residentes	hombres	mujeres	Tot. extranjeros	hombres	mujeres	Tot. bolivianos	hombres	mujeres
116.677	54.577	62.100	13.886	6.754	7.132	2.091	822	1.269

Datos ISTAT/elaboración propia

De la segunda tabla se evidencia que el municipio de cabecera que concentra el 10,8% de la población provincial alberga el 13,6% de los residentes extranjeros, más sobre todo el 61,8% de los residentes bolivianos de la provincia, y el 30,8% de todos los bolivianos residentes en Italia. Poner en conexión directa los flujos entre puntuales territorios de proveniencia y llegada no es una tarea fácil. Ni la fundación ISMU, ni los registros de los CPAC proporcionan informaciones sobre el lugar de nacimiento o el último lugar de residencia (municipio) de los ciudadanos extranjeros antes de su llegada a Italia, ya que la única información registrada es la nacionalidad. Los registros civiles de los municipios italianos, en el caso de una persona que proviene de otro país no indican el último municipio de residencia, sin embargo registran el municipio de nacimiento. En el registro del municipio de Bérgamo a finales del 2008 entre los ciudadanos extranjeros, el municipio de nacimiento más representado era Cochabamba con 587 personas. El nuevo consulado honorario boliviano de Bérgamo que abrió al público el 2 de mayo del 2007 en un año de actividades ha recibido 1670 peticiones de renovación o de nueva emisión de pasaportes de los cuales 1085, que representan el 65% del total, son de bolivianos provenientes de Cochabamba. Con estos últimos dos datos, llegamos a la primera consideración de que el flujo migratorio entre Bolivia e Italia es un fenómeno translocal (Price, 2006; Ceschi y Riccio, 2007).

7 El "Marien Garten", está compuesto por una guardería, un jardín de niños y una escuela primaria, secundaria y preparatoria, a las cuales asisten alrededor de 2000 niños y adolescentes cada día. Después de muchos años de gestión directa bergamasca el Marien Garten desde el 2005 tiene un director boliviano por lo que respecta a los 3 niveles escolares; mientras que la guardería y el jardín de niños están todavía dirigidos por una hermana bergamasca que pertenece a las *Orsoline di Somasca*.

8 La casa madre del instituto religioso de las hermanas *Orsoline di Somasca* se encuentra en Bérghamo, en el barrio de Loreto, barrio central de la ciudad donde hoy vive un gran número de bolivianos.

9 En 120 años de historia el *Patronato San Vincenzo* ha modificado parcialmente su modelo de acción continuando a tener como objetivo principal la educación.

La primera historia: la misión bergamasca en Bolivia

Para entender y describir como se ha creado una conexión tan marcadamente translocal entre las ciudades de Cochabamba y Bérghamo es necesario ir atrás en el tiempo hasta los primeros años '60 y recorrer la doble historia de la cooperación misionera de la diócesis de Bérghamo en Bolivia y de la llegada de los primeros bolivianos a Bérghamo. También es necesario analizar los sucesivos pasajes que han llevado a la formación de una cadena migratoria que con el tiempo se ha convertido en un "micro" sistema estable de migración internacional (Massey, 2000) dotado de actores económicos, sociales e institucionales y que en el tiempo han estructurado aquello que aquí se propone de llamar un territorio migratorio (Marzadro, 2008). Se presenta enseguida la historia de los principales eventos que han caracterizado la misión bergamasca en Bolivia de los años '60 a hoy (2009) para contextualizar mejor las diferentes etapas del proceso migratorio boliviano a Italia.

Los años '60. La llegada de los bergamascos a La Paz

En 1961 el obispo auxiliar de La Paz, monseñor Gennaro Prata (italiano de origen), consciente de las grandes dificultades de la Iglesia boliviana (falta de sacerdotes, hermanas, laicos con formación, además de escasos recursos económicos para invertir), inicia a buscar ayuda en las diferentes diócesis italianas. En el Concilio Ecuménico Vaticano II, el obispo de Bérghamo junto con el obispo de Patterson (Pensilvania) aceptan la invitación del Papa a prestar ayuda a diócesis latinoamericanas coordinando un primer proyecto con el Arzobispo de La Paz. El proyecto consiste en el envío de parte de la diócesis de Bérghamo de dos sacerdotes mientras el obispo Patterson financia la construcción de la nueva iglesia y de la casa parroquial (Longo, 1977). El 11 de junio de 1962 zarpan del puerto de Génova dos padres de la *Comunità del Paradiso* de Bérghamo. A ellos se les confía la nueva parroquia de Munaypata, a la época una zona escasamente poblada en la periferia norte de La Paz. Se adquiere un terreno de 7 mil metros cuadrados y el año sucesivo inicia la construcción de la iglesia y de la casa parroquial, a las cuales se agrega sucesivamente el Instituto Educativo Marien Garten⁷. En 1964 el obispo de Bérghamo pide a las hermanas *Orsoline di Somasca*⁸ su colaboración a la misión diocesana en Bolivia. Parten así las primeras 5 hermanas junto con un tercer padre misionero que será el primer director del hospital Juan XXIII. El 1966 es un año importante para la misión ya que se funda la nueva parroquia de Villa Copacabana y contemporáneamente el gobierno boliviano pide la colaboración de los bergamascos en la gestión de un orfanato de La Paz, la Ciudad del Niño en Villa Salomé. La gestión del orfanato se hace posible gracias a la participación del *Patronato San Vincenzo* de Bérghamo, institución fundada en 1888 que se ocupa de acoger e instruir a menores huérfanos o provenientes de familias indigentes⁹. El 23 de junio de 1966 en un acto oficial con presencia del Ministro del Trabajo, el Superior

General del *Patronato* acepta asumir la gestión del orfanato, al sostenimiento del cual continúa a proveer también el Estado boliviano en un trabajo conjunto (Longo, 1977). En el mismo año llega a Bolivia el cuarto padre bergamasco, perteneciente al *Patronato San Vincenzo* para asumir el cargo de director de la Ciudad del Niño que cuenta con 136 menores. En los mismo años, y precisamente en 1964 se funda en Bérghamo la ONG *Celím – Bergamo (Centro Laici per le Missioni)*, que se convierte en parte activa de la misión bergamasca, con una base logística en La Paz donde llega un gran número de voluntarios por un periodo medio de tres años cada uno. En 1967, el obispo de Bérghamo va a Bolivia para inaugurar la nueva iglesia de la parroquia de Munaypata¹⁰. Entre 1968 y 1972 el *Patronato* toma en gestión dos institutos educativos en La Paz: el Pedro Domingo Murillo y el Méndez Arco, a los cuales asisten cerca de 1000 estudiantes de los cuales 150 viven en los internados de los institutos. La gestión de estas dos escuelas profesionales por parte del *Patronato San Vincenzo* responde a una estrategia educativa de acompañamiento de los huérfanos a la edad adulta y productiva. Una vez terminada la escuela primaria y secundaria en la Ciudad del Niño los adolescentes pasan a vivir y estudiar en uno de estos dos institutos hasta alcanzar la mayoría de edad y completar el ciclo secundario de instrucción. Entre finales de los años '60 y los primeros años '70 la diócesis de Bérghamo abre otras tres instituciones en La Paz: la parroquia de El Tejar en 1971, y la parroquia San Pio X en la ciudad de El Alto en 1976¹¹. La tercera es el hospital Juan XXIII, en la parroquia de Munaypata, bien conocido en Bérghamo gracias a los innumerables artículos que el periódico *'Eco di Bergamo* ha publicado desde el 1969, año en el cual se formalizan los acuerdos con el *Centro Missionario Diocesano* (CMD) para el financiamiento, la construcción y la gestión de la obra que en casi 40 años han llevado a varios médicos bolivianos a especializarse en los *Ospedali Riuniti di Bergamo* (el primero ya en 1968). El Juan XXIII se inaugura en 1973 como poli-consultorio; en 1976 como hospital, mientras la primera generación de enfermeros profesionales se diploma en 1978¹². El último, pero no menos importante, sector en el cual encontramos bergamascos desde sus llegada es el seminario de La Paz, donde en el curso de los años varios sacerdotes han trabajado como maestros y rectores hasta hoy. En esta sintética descripción de actividades que abarca un periodo de diez años (1962-'72) encontramos ya casi todos los elementos que caracterizan la entera historia de la misión bergamasca en Bolivia y particularmente aquéllos aspectos que diferenciarán la misión en La Paz de aquélla en Cochabamba. Tres son los aspectos que merecen ser subrayados. El primero es el gran apoyo ya sea de la iglesia que de la comunidad bergamasca hacia la misión¹³, una clara demostración son los innumerables centros misioneros parroquiales que en forma individual o bajo la coordinación del CMD emprenden directamente o sostienen proyectos en Bolivia aún hoy. Éstos informan, sensibilizan y se mantienen

10 Éste es el primero de una serie de viajes en los cuales los obispos de Bérghamo han mostrado su cercanía y su interés por la misión.

11 En la parroquia de San Pio X es instituido un centro para discapacitados adultos y de rehabilitación física y educación especial para niños y adolescentes, fundados y dirigidos por padre Mario Marossi entre el 1986 y el 1993. Padre Mario Marossi desde el 2004 es el capellán de la Misión Santa Rosa de Lima, parroquia para latinoamericanos de Bérghamo.

12 En los años '90 un acuerdo entre los *Ospedali Riuniti di Bergamo*, el Instituto Mario Negri y el Juan XXIII ha llevado a un proyecto para la cura de enfermedades renales (diálisis y trasplantes) y la creación de un observatorio epidemiológico, definido por la Organización Mundial de la Salud "buena práctica".

13 Los dos principales países de misión en los cuales la diócesis de Bérghamo está presente son Bolivia desde el 1962 y Costa de Marfil desde 1976, a los cuales se unen obras y recursos humanos en Brasil, Cuba y muchos otros países africanos y asiáticos.

14 La Ciudad del Niño del Chapare es un pequeño orfanato que acoge 30 menores. De su gestión se han encargado varias parejas bergamascas; entre las cuales encontramos de 1997 a 2003 una compuesta de un obrero bergamasco y una inmigrante boliviana ocupada como asistente de una anciana. Los dos se conocen y deciden casarse y van a Bolivia como misioneros laicos. "Dall'Isola per aiutare gli orfani boliviani", *l'Eco di Bergamo*, 5/12/2002, p. 28.

comprometidos, cosa que se concreta en trabajo y participación de un gran número de personas que desde Bérghamo sostiene la misión. El segundo es la presencia ya desde los años '60 de cuatro actores que "dominarán" la misión: sacerdotes y laicos enviados por la diócesis, hermanas *Orsoline di Somasca*, *Patronato San Vincenzo* y *Celim*. Parece que en La Paz estos actores inauguraron un periodo de trabajo integrado no solo con la diócesis de pertenencia y aquélla de inserción, sino sobre todo entre ellos (padre Mario Marossi, 5/09/2008). El tercero tiene que ver con la paternidad y el desarrollo de la misión en la cual no entran en forma directa instituciones cívicas bergamascas (por lo menos no como principales partes activas), hecho que, como veremos ha llevado a considerar la presencia boliviana en Bérghamo como un fenómeno de competencia y de responsabilidad de la Iglesia.

Los años '70. La extensión de la misión a Cochabamba

Los años '70 se caracterizan por un gran interés y apoyo a la misión que ve crecer las actividades ya iniciadas en los años '60 en La Paz y al mismo tiempo la estructuración de la misión en Cochabamba alrededor de 3 proyectos: la nueva Ciudad de los Niños y las parroquias de Condebamba y Sacaba. En 1969 sucede un hecho fundamental en la historia de la misión bergamasca, que en el curso de los años '80 desplazará el baricentro de las actividades de La Paz a Cochabamba. La administración pública de Cochabamba pide a los bergamascos de realizar y gestionar un orfanato. En tanto, ya a finales de 1967 las hermanas *Orsoline di Somasca* habían abierto una casa en la zona de Condebamba. A los bergamascos se les ofrece un terreno de 50 hectáreas en la zona del Parque Tunari. Empieza así la construcción de la Ciudad de los Niños de Cochabamba que se inaugura en diciembre de 1971 acogiendo los primeros 50 niños. La Ciudad de los Niños comprende otras dos estructuras: la Ciudad del Niño del Chapare¹⁴, en San Rafael, comunidad de Villa Tunari (provincia Chapare) y una hacienda en la zona de Ytapaya, a breve distancia de Cochabamba, donde tiene sede la escuela de agraria del orfanato. En 1970 la diócesis de Bérghamo asume la gestión de la parroquia de Condebamba, construyendo una iglesia, la casa parroquial y el anexo centro pastoral. Condebamba a la época de fundación de la parroquia, era una vasta área rural en la periferia nord-occidental de la ciudad de Cochabamba. La historia y la evolución de la presencia bergamasca en Cochabamba van al paso con el poblamiento de la zona de Condebamba que hoy acoge una población estimada en casi 80.000 habitantes. En 1974 padre Berto Nicoli, el primer misionero bergamasco, se transfiere a Sacaba, a la época un municipio semirural cabecera de la provincia Tunari, hoy municipio urbano que con Cochabamba (Cercado), Quillacollo y otros municipios menores forma el área metropolitana de Cochabamba. Padre Berto Nicoli se queda en Sacaba hasta 1988, año en el cual es electo Superior General del Patronato San Vincenzo y regresa a Bérghamo. En los

años '70 las misiones en las dos ciudades no son tan diferentes, sin embargo la situación comienza a cambiar en los años '80.

Los años '80. Cochabamba baricentro de la misión

Al principio de los años '80 dos de los cuatro principales actores de la misión bergamasca cambian sus estrategias organizativas y como consecuencia dejan La Paz. El primero es el *Celim* que en 1982 se retira de Bolivia concentrando sus acciones en África. El segundo es el *Patronato San Vincenzo* que cede en 1983 sea la gestión de la Ciudad del Niño de La Paz que de los colegios Méndez Arco y Pedro Domingo Murillo concentrándose en proyectos educativos en Cochabamba.

La Ciudad de los Niños de Cochabamba tiene una escuela a la cual acceden niños y adolescentes del barrio, casi 1000 entre las escuelas primaria, secundaria y preparatoria. El instituto técnico de la Ciudad de los Niños nace en forma experimental en 1983 con cursos de especialización ya en la escuela secundaria. Es el primero en el país en adoptar este sistema formativo compuesto de lecciones en la mañana y cursos técnicos (talleres) en la tarde en las ramas de: agronomía, carpintería, electro técnica, electrónica, metal mecánica y mecánica (Fulvio Diploma, 28/05/2008). La Ciudad de los Niños es, desde el punto de vista administrativo, una sede del *Patronato San Vincenzo* de Bérghamo y se funda sobre tres principios: la construcción de una familia que los niños nunca han tenido, la educación y el trabajo. Una vez llegados a la mayoría de edad los jóvenes son acompañados en la inserción en la vida externa. Gracias a la constitución de una cooperativa de ex alumnos muchos se han quedado a vivir cerca de la institución construyendo sus casas en terrenos de propiedad del orfanato. Como sucede con el *Patronato*, muchos ex alumnos mantienen contactos entre ellos y con la Ciudad de los Niños gracias a una asociación que los reúne a la cual todos son llamados a formar parte. El *Patronato San Vincenzo* y la Ciudad de los Niños, se quedan así en el tiempo: aún con la edad adulta como el "símbolo de unidad familiar" a la cual siempre se puede hacer referencia (padre Sandro Sesana, 4/02/2008). Como veremos sucesivamente casi 50 ex alumnos de la Ciudad de los Niños de Cochabamba viven hoy con sus respectivas familias en provincia de Bérghamo. Reunidos en asociación, coordinan actividades a las cuales participan laicos y religiosos del *Patronato*.

La misión en La Paz continúa principalmente con la gestión de las parroquias, del hospital, del Marien Garten y de las actividades en el seminario, tareas compartidas entre los sacerdotes, las hermanas y los laicos misioneros, con un notable grado de centralización y coordinación entre todos. A Cochabamba comienza a delinearse un modelo organizativo diferente basado en proyectos, profesionalidades y radios de acción separados, entre la Ciudad de los Niños, las parroquias de Condebamba y Sacaba, a las cuales se unen otras actividades y también nuevos actores en los años '90.

Los años '90. La multiplicación de los actores en Cochabamba

En los años '90 la misión bergamasca en Bolivia adquiere un nuevo impulso gracias al multiplicarse de las iniciativas y a la llegada de nuevos actores en Cochabamba. En 1989 inician los trabajos de construcción de la nueva iglesia de Guadalupe, en la parroquia de Condebamba que desde el 2000 se convierte en parroquia independiente. La construcción de la nueva iglesia y la formación sucesiva de la parroquia se hacen necesarias por el fuerte proceso de urbanización de la zona, producto de la inmigración a Cochabamba de una notable cantidad de población de los departamentos de La Paz, Oruro y Potosí, como consecuencia de la crisis del sector minero que desde los años '80 es una de las principales causas de la redistribución demográfica y ocupacional en el país (Vacaflores, 2003).

En los años '90 los bergamascos emprenden varias actividades en comunidades rurales del Departamento de Cochabamba. El compromiso pastoral en éste sector había sido iniciado con la toma a cargo de la parroquia de Sacaba en 1973 y la elección de padre Angelo Gelmi como obispo auxiliar de Cochabamba en 1984 con la tarea de ocuparse de las comunidades campesinas más aisladas de la diócesis. En 1990 los bergamascos empiezan la gestión de la parroquia, centro educativo y sanitario de Capinota, en 1993 de Villa Tunari, mientras que en 1994 la ONG *Celim – Bergamo* retoma sus actividades en Bolivia estableciendo la nueva base logística en Cochabamba. El último hecho interesante que modifica en manera substancial el cuadro de los actores bergamascos en Bolivia y en Cochabamba en particular está dado por la iniciativa personal de algunos laicos que llegan como voluntarios pero que fundan y dirigen actividades propias. De 1962 a 1990 son más de cien los laicos bergamascos enviados a Bolivia por Celim, por el Patronato San Vincenzo o por el CMD (Rinaldi, 1990), por un tiempo medio de permanencia de 3 años. No faltan ejemplos de personas que hacen de la misión su historia de vida. Algunos de éstos asumen puestos de dirección en la Ciudad de los Niños; otros toman votos y otros deciden de establecerse en Bolivia fundando y dirigiendo proyectos sociales independientes. Tres son los casos más significativos, todos en Cochabamba, y son: un centro para personas con capacidades diferentes desde el 1990, un hospital en una zona rural de la región desde el 1992 y un centro educativo y deportivo para niños y adolescentes desde el 1994.

El nuevo siglo. El acercamiento de la misión bergamasca a los bolivianos de BÉrgamo

La misión bergamasca hoy, no es muy diferente en cuanto al número de actividades de cómo era a finales de los años '90. Sin embargo sucedieron algunos cambios sea internos que externos a la misión; aquí citamos solo dos. El primero es la salida de la escena de algunos padres que se convirtieron en el símbolo de la misión sea en BÉrgamo pero sobre todo en Bolivia, la gran popularidad de éstos ha llevado a identificar en Cochabamba

a Italia con BÉrgamo. El segundo cambio tiene que ver con la nueva fase de la emigración boliviana, caracterizada por destinos europeos: España en particular pero también Italia, y que es una migración compuesta sobre todo de mujeres jóvenes frecuentemente con hijos pre adolescentes o adolescentes. Las migrantes bolivianas intentan el cruce oceánico para tratar de asegurar un mejor futuro a sus hijos, de los cuales se separan a veces por muchos años. La nueva fase de emigración boliviana ha llegado a dimensiones tales que ha llevado a la necesidad de servicios para la atención de la infancia y la adolescencia que no pueden ser ya satisfechos por parte de la misma familia y parentela. Éste hecho ha encontrado un sistema de *welfare* local, del cual forman parte los servicios dirigidos por los bergamascos, que no está preparado para enfrentar esta nueva demanda social. Podemos sin duda decir que el aspecto más interesante al cual se asiste en los últimos años, y que abre nuevas posibilidades de cooperación, como veremos, es el progresivo acercamiento de la misión bergamasca en Bolivia a la cuestión boliviana de BÉrgamo. Los bergamascos que operan en Cochabamba fueron partícipes desde 2004 de un proyecto "*Filo diretto Bergamo – Cochabamba*" de ayuda para familias cochabambinas con componentes migrantes en BÉrgamo.

La segunda historia: los bolivianos de BÉrgamo, desde los pioneros hasta el territorio migratorio

En las páginas siguientes se presenta la historia del proceso migratorio boliviano hacia BÉrgamo, desde los años '70 hasta hoy. Esta historia no puede ser leída sin relacionarla a la presencia bergamasca en Bolivia. Bergamascos en Bolivia y bolivianos en BÉrgamo parecen conformar dos mundos separados, que pero están en relación constante de aproximación, separación y redefinición continua.

Los años '70. Los pioneros

Parece que los primeros bolivianos, o más bien, las primeras bolivianas llegaron a BÉrgamo ya a finales de los años '60, casadas con voluntarios bergamascos (padre Claudio Visconti, 21/02/2008). Aún y cuando hoy se han perdido los rastros de estos primeros bolivianos que llegaron a BÉrgamo como consecuencia de relaciones personales con bergamascos¹⁵, dado que en el curso de los primeros diez años de la misión (1962-'72) los voluntarios laicos bergamascos enviados a Bolivia fueron casi cuarenta por un periodo medio de tres años cada uno (Longo, 1977), la hipótesis de la llegada en tan temprana época de bolivianos no parece ser tan absurda.

En los años '70 suceden algunos hechos fundamentales que llevan, por vías aparentemente diferentes, a bolivianos a BÉrgamo.

En 1969, el director del *Centro Missionario Diocesano* va a Bolivia para formalizar los acuerdos para la construcción del hospital Juan XXIII en la Parroquia de Munaypata. Para la organización del hospital se piensa inmediatamente a la formación y especialización de recursos humanos, sea

15 Durante el período de investigación en BÉrgamo no fue posible entrevistar ningún boliviano llegado a BÉrgamo en los años '60.

16 "Un boliviano a Bergamo: è di grande importanza l'opera di questi giovani", *l'Eco di Bergamo*, 30/07/1968, p. 9.

17 La misión bergamasca en los años expande su radio de acción a otras regiones del país. Encontramos de hecho proyectos sea de misioneros que de cooperación internacional gestionados por bergamascos en la regiones de La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Potosí y Tarija.

18 Encontramos así a monseñor Gennaro Prata, italiano de origen llegado a La Paz en 1957 como rector del seminario y nombrado obispo auxiliar de La Paz en 1961, año en el cual toma los primeros contactos para el inicio de la misión bergamasca en Bolivia.

19 Rodolfo Gemio desde hace muchos años es parte del coro del teatro La Scala de Milán. "Rodolfo Gemio Fernandez, da La Paz a Bergamo, la lirica nel cuore. lo primo straniero, tenore alla Scala", *l'Eco di Bergamo – La nostra domenica* n.23, 17/07/2001.

20 Padre Eugenio Battaglia, párroco de Santa Anna en Bèrgamo, misionario en Bolivia de 1973 a 1978, es encargado en 1976 de la Conferencia Episcopal Boliviana para asistir a los prisioneros políticos y sus familias. Está entre los fundadores de la asamblea para los derechos humanos de Bolivia.

21 En los años '70 llegan a la Ciudad de los Niños de Cochabamba en calidad de misioneros laicos Luciano Invernizzi y Teresa Ferrari, ambos de Stezzano, los cuales viven todavía y trabajan en la institución. Los conyugues Invernizzi regresan a Bèrgamo cada año, ocasión en la cual mantienen relaciones con la red de parientes, amigos y conocidos que a título personal o como asociaciones sostienen sus obras en Bolivia. Un buen número de bolivianos que hoy vive en Bèrgamo conoce directamente o indirectamente a Luciano Invernizzi y Teresa Ferrari.

médicos que paramédicos. El primero de la lista de jóvenes médicos llega a Bèrgamo ya en julio de 1968¹⁶, en noviembre de 1970 llega el segundo como voluntario de Cirugía I a los *Ospedali Riuniti* y se especializa en cirugía vascular. En 1972 llegan otros dos, uno de los cuales se especializa en odontología y en 1977 llega un paramédico para tomar un curso de fisioterapia. La lista de los especialistas bolivianos que ha pasado por Bèrgamo es larga. Algunos no regresan a vivir a Bolivia. En el curso de los años de especialización se casan en Bèrgamo, convierten sus títulos de estudios asistiendo a la Universidad del Policlínico de Milán y comienzan su actividad profesional en hospitales y estructuras sanitarias locales.

En los años '70 llegan a Bèrgamo algunos bolivianos casados con bergamascos que fueron voluntarios en Bolivia; en particular en 1973 y 1974 llegan dos jóvenes originarias de la región de Santa Cruz¹⁷. Se conocen en Bèrgamo y ambas se hacen muy activas en la organización de "la vida social boliviana" en Bèrgamo. Los únicos aspectos en común son el ser jóvenes bolivianas en Italia, casadas con ex voluntarios bergamascos y sentir una fuerte nostalgia por la propia cultura y por el entorno social de proveniencia (Rosario Casanova, 3/03/2008).

En 1977 llega a Bèrgamo un cantante lírico, Rodolfo Gemio, cochabambino, con una beca para especializarse en el conservatorio Gaetano Donizzetti. Su contacto es monseñor Gennaro Prata¹⁸, a la época Arzobispo de Cochabamba que lo escucha cantar en un evento y lo invita a participar a la selección para la asignación de una beca de estudio para cantantes líricos que se lleva a cabo en el teatro Colon de Buenos Aires¹⁹.

En 1978 la curia de Bèrgamo abre formalmente un servicio para las adopciones internacionales: la asociación *Il Conventino*; dirigido por padre Eugenio Battaglia²⁰. La asociación *Il Conventino* en 30 años de actividad ha llevado a Italia casi 1500 niños de varios países del Mundo, entre los cuales 400 son de Bolivia (padre Eugenio Battaglia, 18/02/2008).

En 1979 se constituye en Stezzano (provincia de Bèrgamo) el grupo *Famiglia adozioni a distanza*. Entre los fundadores y todavía responsables encontramos una pareja italo-boliviana que después de un encuentro con el padre director de la Ciudad de los Niños de Cochabamba, decide de sostener, a través de las adopciones a distancia, niños de familias de bajos recursos que asisten a la escuela del orfanato aunque siguen viviendo con sus padres (Cesar y María Guzmán 26/02/2008). Esta es la primera experiencia estable y duradera de solidaridad que ve la participación de bergamascos y bolivianos de Bèrgamo. Las adopciones a distancia son una fórmula que en los años ha tenido un gran suceso para el soporte a proyectos sociales dirigidos a estratos sociales débiles: niños provenientes de familias indigentes, personas con capacidades diferentes, madres solteras²¹.

En los años '70 no se puede hablar todavía de una vida boliviana en Bèrgamo. Sin embargo la cercanía de los bolivianos al *Patronato San Vincenzo*, actor fundamental de la misión bergamasca, y la constitución en Bèrgamo, en la segunda mitad de los años '70, del grupo *Amici della*

*Bolivia*²², favorece las relaciones entre italianos con experiencias de vida en Bolivia, o que apoyan la misión y bolivianos. Una de las funciones de *Amici della Bolivia* era hacer conocer a la sociedad católica bergamasca algunos aspectos de Bolivia. El discurso público sobre la misión en Bolivia está aún hoy muy fuerte y vivo. El espacio dedicado a estos temas en la *TV Bergamo*, *Radio E* y en el periódico *l'Eco di Bergamo*²³ son un ejemplo al que se pueden unir las innumerables actividades de encuentro y de reflexión organizadas por los centros misioneros parroquiales y diocesano, por el *Patronato San Vincenzo* y por la *Caritas Bergamasca*; todos ellos animados por los testimonios de misioneros religiosos o laicos, que temporalmente regresan a Bèrgamo, y por proyecciones de video y documentales producidos *ad hoc*.

Los años '80 . La cadena migratoria

En 1980 llegan a Bèrgamo dos hermanos que vivieron infancia y adolescencia en la Ciudad de los Niños de Cochabamba, gracias a un contacto con un laico bergamasco que había pasado algunos años como voluntario en la institución. Estos dos jóvenes son los primeros de una serie de ex alumnos de la Ciudad de los Niños que hoy llega a 50 personas que se han reunido en asociación y mantienen una fuerte relación con el *Patronato San Vincenzo*.

Al principio de los años '80, como hemos visto, la misión bergamasca sufre un redimensionamiento de las actividades. La ONG *Celím – Bergamo* cierra todos sus proyectos en Bolivia en 1982 y se retira de la misión. El año sucesivo el *Patronato San Vincenzo* cede definitivamente la gestión de la Ciudad del Niño de La Paz y de las escuelas profesionales Méndez Arco y Pedro Domingo Murillo, limitando así sus actividades a la región de Cochabamba. Estos cambios organizativos llevan al regreso definitivo de un cierto número de voluntarios y misioneros laicos. En este grupo de personas encontramos una joven pareja, él italiano voluntario del orfanato de 1978 a 1984, ella boliviana asistente social de la misma institución. Se trasladan a Bergamo en 1984 y reciben el cargo de directores laicos del centro parroquial de Terno d'Isola (provincia de Bèrgamo) (Bertha Bayon, 24/02/2008).

En la segunda mitad de los años '80 se pueden encontrar elementos que permiten hablar de una socialización que gira alrededor del "mundo boliviano de Bèrgamo". No es una socialización de bolivianos para bolivianos. Se trata de un grupo de personas que dan vida a una asociación Bolivia – Italia que se registrará formalmente solo en 1991 y continuará su propia actividad durante los '90 uniendo casi 200 personas²⁴. De este grupo forman parte: los becarios y especialistas bolivianos (médicos, paramédicos, el cantante lírico, etc.), los matrimonios mixtos italo-bolivianos (entre ellos encontramos profesores, educadores, asistentes sociales, etc.), los primeros bolivianos ex alumnos de la Ciudad de los Niños de Cochabamba y también los padres adoptivos de niños bolivianos que llegan a Bèrgamo gracias a la asociación *Il Conventino*.

22 La asociación fue creada por padre Giuseppe Vavassori, Superior General del *Patronato San Vincenzo*. Una de las funciones de la asociación era la recolección de fondos y materiales para los varios proyectos de la misión.
23 Los tres medios de comunicación son propiedad de la Diócesis.
24 "Associazione Bolivia – Italia. Più di 200 iscritti in 10 anni di attività", *l'Eco di Bergamo – La nostra domenica* n.23, 17/07/2001.

25 Artículos en el periódico *l'Eco di Bergamo*, videos documentales y materiales escritos en italiano sobre Bolivia por parte de grupos misioneros giran alrededor de estas dos imágenes de pobreza aún hoy. Por ejemplo ver la página web: www.inbolivia2004.org, portal de información del *Patronato San Vincenzo* para promover entre los jóvenes las vacaciones misioneras.

El grupo Bolivia – Italia, aparentemente muy heterogéneo, se forma gracias al conocimiento recíproco y al encuentro de los participantes hecho posible por la cercanía al *Patronato San Vincenzo* y a las varias instituciones y asociaciones que apoyan la misión bergamasca en Bolivia. Además hay otros dos factores que unen al grupo: el primero es la edad y la condición de los componentes; hablamos de hecho de jóvenes parejas entre 20 y 40 años con hijos (algunos de los cuales son nacidos, pero no crecieron en Bolivia) compuestas por bolivianos e italianos con experiencias de vida en Bolivia o, como en el caso de las familias adoptivas, con padres que adoptando un hijo nacido en otro país se proponen acercarse ellos mismos a un mundo distante, no solo geográficamente sino también culturalmente, para poder así acompañar a sus hijos en el conocimiento de su “supuesta cultura de origen”. Todas estas jóvenes familias comienzan a encontrarse para celebrar festividades bolivianas: fiesta de la República (6 de agosto), día de La Paz (16 de julio), día de Cochabamba (14 de septiembre), Virgen de Urkupiña (15 de agosto), etc. Organizan también salidas al mar, a la montaña o simples paseos dominicales; ocasiones en las cuales el idioma de comunicación habitual es el español, la comida preparada tiene un sabor boliviano y todo esto recubre una función fundamental, que es el segundo elemento de unión del grupo, como recuerdan varios entrevistados: extrañar menos a Bolivia (Luis Burgoa, 20/02/2008). Lugares típicos de la socialización del grupo son el *Patronato San Vincenzo* con sus amplios espacios y el centro parroquial de Terno d'Isola, donde se juega el primer “torneo de fútbol intercultural” en 1987 con banderas bolivianas e italianas. Los componentes del grupo son invitados durante el curso de los años a animar jornadas misioneras y las primeras fiestas interculturales en varias parroquias, ocasiones en las cuales se comienza a hablar de Bolivia en una forma diferente. Como habíamos visto ya en los años '70 se había creado el grupo *Amici della Bolivia* con la función de sostener en Bérgamo la misión diocesana en Bolivia. Para lograr este objetivo los varios encuentros organizados para sensibilizar la población se concentraban y se concentran hasta hoy en dos aspectos de Bolivia. El primero es la indigencia y la falta de recursos materiales, substancialmente la inaccesibilidad por parte de poblaciones que viven en áreas rurales y periurbanas a bienes y servicios como agua, servicios sanitarios, etc. El segundo es, por así decirlo “la pobreza moral” fundada sobre “ganancias fáciles” provenientes de la cultivación y elaboración de la hoja de coca para la producción de cocaína²⁵. Los componentes del grupo Bolivia – Italia toman conciencia de la diferencia entre aquello que ellos vivieron y el mensaje que estratégicamente se quiere hacer llegar a Bérgamo para sostener la misión. Es precisamente de este contraste que nace el deseo, por parte del grupo, de organizar eventos en centros parroquiales, teatros, etc. que muestren la otra cara de Bolivia hecha de una pluralidad de idiomas, músicas y danzas desconocidas en Italia (Rosario Casanova, 3/03/2008). El pasar juntos el tiempo libre juega un rol determinante en la cohesión del grupo caracterizado por jóvenes padres con

hijos pre adolescentes. La inserción en las escuelas es un elemento que une más a las familias bolivianas e italo-bolivianas con familias adoptivas en la búsqueda de una mutua ayuda para enfrentar los pequeños y grandes problemas de discriminación de sus hijos (Julieta Pardo, 15/02/2008). Sobre éste argumento es interesante considerar como se forma el grupo *famiglie adottive de Il Conventino* en 1987. Un grupo de familias adoptivas decide preparar un proyecto de adopción a distancia, en colaboración con la asociación Infante de Cochabamba que se ocupa de infancia abandonada. En el folleto de explicación del proyecto que lleva como título: “*Italia – Bolivia, il minore abbandonato*”, las familias adoptivas se presentan de la siguiente manera: “Somos un grupo de familias adoptivas que desde casi un año han decidido asociarse para conocerse y construir juntos algo para nuestros hijos y su país de origen”. La asociación lleva a la construcción del grupo *Kantutita – famiglie del Mondo* en 1990 con su relativo manifiesto *Pachamama*. El grupo tiene como objetivo hablar de cultura al plural y sensibilizar a padres e hijos sobre la diversidad, presentada como un valor, no como defecto. El método de trabajo adoptado, la puesta en escena de breves obras de teatro para y con niños y la narración de cuentos para hacer conocer a los niños geografías, historias y culturas diferentes de aquella en la que viven. En el grupo asumen parte activa tres bolivianas, una asistente social, una maestra y una psicóloga, que se ocupan respectivamente de acompañar la reflexión con adultos y organizan las actividades con los niños y los adolescentes. Al grupo asisten también muchas familias de la asociación Bolivia – Italia.

A finales de los años '80 inicia un interés del público italiano hacia la música étnica en general y por la música andina en particular. En 1988 un grupo de músicos étnicos autodidactas de Lecco, *Apurimak*, cultores de la música andina, invitan un grupo de 9 músicos bolivianos, *Ayllu Sankayu*, que se encuentran de gira en Italia, a presentarse en Lecco²⁶. Concluida la gira que dura 8 meses, los varios componentes del grupo toman caminos diferentes: Tres de ellos Chaly Sánchez, Nicolás Jora y Adolfo Padilla se establecen en Bérgamo y fundan el grupo *Jatun Ñan*. Éste es el primero de una serie de grupos que se forman, se separan y reunifican con nombres y componentes diferentes. Los músicos entran en contacto ya en el curso de la gira con el grupo Bolivia – Italia y toman parte en la organización de eventos entre los cuales está la fiesta anual de las familias adoptivas de *Il Conventino*. En 1990 en ocasión del Carnaval de Casazza (provincia de Bérgamo) el grupo Bolivia – Italia desfila en atuendo danzando bailes típicos del folclor boliviano al ritmo de *Jatun Ñan*. Ésta es la primera de una serie de participaciones a carnavales que se inician de una forma más estructurada en 1996 con la formación de varios grupos de baile. Para el carnaval de Casazza se confeccionan los primeros atuendos folclóricos y bailan unidos en un único grupo bolivianos residentes en Lombardía provenientes de todas las regiones de Bolivia, bolivianos llegados de Suiza para la ocasión,

26 Lecco se encuentra a 33 km de Bérgamo y es la ciudad cabecera de la provincia homónima.

27 A lo largo del trabajo de campo fueron entrevistadas señoras bolivianas llegadas en 1990, 1992 y 1994, con visa para trabajo domestico, obtenida gracias a un contacto: un pariente o amigo ya en Bérghamo.

italianos con experiencias de vida en Bolivia y padres adoptivos con sus propios hijos de origen boliviana (Chaly Sanchez, 27/02/2008). Entre el final de los años '80 y el principio de la década sucesiva inicia el lento proceso que podemos definir cadena migratoria. Bolivianos que viven en Bérghamo hacen de puente a parientes principalmente y amigos, facilitando su llegada y su inserción social y laboral. Como hemos visto los bolivianos llegados a Bérghamo hasta el momento son personas que tienen relaciones laborales y familiares con bergamascos misioneros y voluntarios en Bolivia, y que no llegan a Bérghamo como migrantes económicos. En un cierto sentido podemos considerarlos pioneros de la migración pero es necesario aclarar que se trata de profesionales, casi siempre con doble-ciudadanía y que disponen de una red extensa de relaciones sociales que les permite facilitar la llegada y la inserción social y laboral a parientes y amigos que a su vez harán lo mismo produciendo un efecto multiplicador. Usando la metáfora de la espiral podríamos decir que casi todas las personas que llegan siguen participando en el mecanismo de la cadena transformándose en facilitadores para nuevos migrantes. La espiral acelera a cada giro reduciendo el tiempo entre la llegada de un migrante y la llegada de otro que usa el primero como contacto. El escaso tiempo transcurrido en el nuevo medio, menores relaciones sociales extensas y escasos recursos económicos reducen progresivamente la posibilidad de quien facilita la llegada a otros de ofrecer ayuda. Más pasa el tiempo más aumenta el flujo y más empeoran las condiciones de los que llegan como veremos sucesivamente.

Los años '90. La red migratoria

Hacia finales de los años '80 inicia a hacerse visible en Italia el fenómeno social de la inmigración. Lombardía es desde siempre la región de mayor incidencia demográfica del fenómeno, y aún hoy la provincia de Bérghamo ocupa el tercer lugar en la clasificación por número de inmigrantes extranjeros (Caritas/Migrantes, 2009).

El número de bolivianos en Bérghamo en estos años es todavía pequeño. Quién llega lo hace gracias a contactos directos con familiares o con amigos ya incorporados en la vida bergamasca. Podemos decir que en el curso de los años '90 llegan bolivianos a Bérghamo de tres maneras. A través de llamadas nominativas con visa por trabajo domestico; éste es el caso de algunas señoras bolivianas hermanas o íntimas amigas de bolivianos de "primera generación"²⁷. En los mismos años llega un cierto número de ex alumnos de la Ciudad de los Niños de Cochabamba; jóvenes frecuentemente casados con o sin hijos. La tercer manera, que se convertirá en la norma a partir de la segunda mitad de los años '90 es la definitiva puesta en marcha de la cadena migratoria: bolivianos ya en Bérghamo ayudan parientes, amigos o simples conocidos a llegar. Estos "nuevos llegados" son aquéllos que cumplen el camino que desde ese momento en adelante casi todos los bolivianos parecen seguir para llegar,

encontrar una casa, un trabajo y regularizar su presencia. Basándose principalmente en las historias de algunos entrevistados se presenta un resumen de la vida de los bolivianos hasta finales de los años '90. La población boliviana de Bérghamo se caracteriza desde el inicio de los años '90 por su preponderante componente femenina. A diferencia de otros colectivos nacionales de inmigrantes en Italia, como los marroquíes, senegaleses o bengalíes; en el caso boliviano fueron las mujeres a servir de "abre pista" y a crear, por así decirlo, cadenas migratorias principalmente compuestas por mujeres (Decimo, 2005). No está claro el por qué de esta fuerte componente femenina característica de la presencia boliviana en Italia y España, y no en Argentina, Brasil y los Estados Unidos de Norteamérica, países que también cuentan con una fuerte inmigración boliviana. No parece posible encontrar las causas de la feminización de los procesos migratorios contemporáneos de Bolivia hacia Europa en factores socio-económicos y culturales bolivianos, sin considerar que sucede en Europa y en Italia en particular a partir de los años '90. Si es un hecho que la inmigración en Italia en los años '80 se compone principalmente por hombres en edad productiva procedentes de un reducido número de países; los años '90 ven una morfología social más compleja con hombres y mujeres en edad productiva pero también menores, procedentes de muchos más países. Crecimiento económico, envejecimiento de la población y aumento de la participación de las mujeres al mercado del trabajo son tres de los elementos que frecuentemente son indicados como factores que han favorecido la progresiva feminización de la inmigración en Italia, sostenida por una constante demanda en el sector del mercado urbano de servicios (Sassen, 1999) y en particular de los servicios a las familias y a la persona: *babysitter, colf y badant*²⁸ (Ehrenrich y Hochschild, 2004). Por lo que atañe a Bérghamo, y en particular a los bolivianos, sin duda se puede afirmar que la cadena migratoria se llevó a cabo gracias a la inserción en el trabajo domestico, y efectivamente es ésta una de las imágenes socialmente construida que los bergamascos tienen aún hoy: boliviana como sinónimo de *badante* (cuidadora de ancianos). Sobre la dificultad en la inserción laboral y en la búsqueda de una vivienda es emblemático el caso de dos jóvenes cochabambinos ex alumnos de la Ciudad de los Niños que llegados en Bérghamo en 1990 gracias a relaciones con la misión no logran encontrar un trabajo estable y deciden regresar. A decir de uno de los dos, el trabajo no faltaba, pero la falta de confianza de los empleadores y sobretodo de los dueños de departamentos para alquilar respeto a los extranjeros era muy grande (José Avendaño, 5/02/2008). En 1992 las respectivas esposas deciden intentar el "cruce oceánico" y llegan a Bérghamo. Comienzan a llegar noticias a Bolivia que es más fácil que una mujer encuentre trabajo, como doméstica o niñera conviviendo con la familia y resolviendo así el problema del hospedaje²⁹. Parece que estas dos jóvenes bolivianas fueron las primeras en llegar como "turistas sin regreso". Encuentran inmediatamente trabajo y gracias a la ampliación de vigencia de la Ley

28 En Italia se usan estos términos para indicar la persona que se encarga del cuidado de niños (niñera), la doméstica o sirvienta que ayuda en la casa y la persona que se encarga del cuidado de los ancianos.

29 A iniciar esta práctica parece ser que hayan contribuido también los bergamascos de la misión en Bolivia, que gracias a su ir y venir y al mantenimiento de una estrecha red de relaciones con parientes, amigos y conocidos en Bérghamo, han logrado insertar a bolivianas más fácilmente en el sector del trabajo domestico caracterizado aun hoy por su irregularidad contractual.

30 En el mundo boliviano de Bérgamo es típico escuchar el término *guainero*, aquel que trabaja en la impermeabilización de los techos. Muchos hombres bolivianos encuentran empleo en empresas que realizan este tipo de trabajo. Cabe decir que en general el sector de las construcciones se caracteriza por la gran inserción de migrantes irregulares que trabajan sin contrato.

31 En los estudios producidos sobre los procesos migratorios internacionales bolivianos el tema de la inserción laboral en el sector edil es típico, como en el caso de los bolivianos en Argentina (Vargas, 2005), lo cual ha creado una especie de "mito" acerca de la calidad de los albañiles bolivianos en otros países. En el caso de Bérgamo, de los varios trabajadores ediles encontrados, solo uno resultaba ser un constructor antes de dejar Bolivia, hecho que permite afirmar que la gran inserción laboral de los hombres bolivianos en Bérgamo en empresas de *guaineros* y de construcción en general no se relaciona con un *know how* anterior a la migración, más bien a características del mercado del trabajo italiano y al como la red migratoria se adapta al medio local.

32 Por condición se entiende aquí no solo la disponibilidad económica, sino también la regularidad de la presencia en Italia, el tener un regular contrato de trabajo, una cuenta bancaria, y un amigo italiano que asegure al dueño de la casa que el futuro inquilino sabe comportarse según los "buenos modales".

33 El territorio diocesano no coincide con el territorio provincial. Treviglio y la parte sur de la provincia pertenecen a la diócesis de Crema.

39/1990 regularizan su presencia y llaman a sus maridos. Los dos regresan a Bérgamo y uno de ellos inicia a trabajar para una empresa que impermeabiliza techos planos. Él es el primer boliviano en trabajar como *guainero*³⁰. En el curso de los años se convierte en empleado especializado, jefe de grupo, hasta que abre una empresa propia en 1999³¹ (Persi Gonzales, 18/02/2008). Desde el inicio los bolivianos, como otros inmigrantes, tienen grandes dificultades en encontrar una casa en alquiler, lo cual provocará en los años el crónico hacinamiento de los pocos departamentos disponibles. El número de bolivianos, aunque aún contenido, comienza a crecer y comienza a delinarse una separación que con el tiempo será muy visible entre los bolivianos llegados a Bérgamo gracias a contactos directos, estables y fuertes con italianos e instituciones locales, y todos los otros que no los tienen. Podríamos llamarlos bolivianos de serie A y de serie B. Las primeras casas donde llegan "temporalmente" los nuevos bolivianos, pagando un alquiler por una cama, muchas veces son de peruanos, colombianos o ecuatorianos que desde hace tiempo están en Italia. Solo hacia finales de los años '90 encontramos bolivianos llegados en esa década en condiciones de alquilar departamentos³², y también se encuentran pocos y aislados casos de adquisición de inmuebles. Un cochabambino llegado e 1999 a la edad de 21 años, con una frase ofrece una imagen incisiva de éste periodo: «dormíamos tan cerca que soñábamos todos lo mismo» (Gerardo Antezana, 6/02/2008).

En esos años sea las administraciones públicas, que la diócesis, que el mundo del voluntariado, toman acto de las nuevas necesidades sociales de los inmigrantes y tratan de ocuparse del tema. Se presentan enseguida algunos proyectos que encontraremos hablando de la estructuración de la red migratoria boliviana.

En los años '90 se abren un gran número de *Centri di Primo Ascolto e Coinvolgimento* (CPAC). Los CPAC se podrían definir como "servicios sociales parroquiales y diocesano". Tienen su propio ámbito de competencia territorial, que seguido coincide con la parroquia y deberían servir para conocer y también acompañar fenómenos de exclusión social, vulnerabilidad y pobreza. De 44 CPAC activos hoy en la diócesis de Bérgamo³³, 4 fueron abiertos en los años '80, 23 en la década sucesiva, mientras 17 con el inicio del nuevo siglo. Los CPAC son atendidos normalmente por voluntarios que en coordinación con el párroco y la *Caritas Bergamasca* proponen algunos servicios entre los cuales encontramos tres principales: recolección y distribución de prendas de vestir, de paquetes alimentarios (bolsa de alimentos), y conexión entre la demanda y oferta de trabajo, además de proyectos específicos construidos ad hoc sobre necesidades personales y familiares. De la lectura de los datos de los CPAC recopilados por la *Caritas Bergamasca* se puede notar como en el curso de los años los usuarios de los CPAC, aunque variando en número, fueron siempre en el 90% de los casos ciudadanos extranjeros (Zucchelli, 1999 y 2007).

Entre los servicios diocesanos particularmente frecuentados, pero sobre todo conocidos por los bolivianos, encontramos también el histórico comedor de los hermanos Capuchinos, que de ser un lugar de encuentro para las personas sin hogar se convirtió progresivamente en un lugar típico de encuentro para inmigrantes irregulares.

El segundo servicio humanitario lo brinda la asociación Oikos que se ocupa de medicina de base para extranjeros indocumentados que no pueden asistir al servicio médico básico. El primer consultorio Oikos fue abierto en 1994 y en 15 años de actividad ha registrado grandes cambios en la composición de sus usuarios, que en un principio eran casi exclusivamente jóvenes del norte y centro África, a los cuales se unieron con el tiempo la mujeres del Este de Europa y después las bolivianas.

El tercer y último servicio que se menciona es la oficina de atención a ciudadanos extranjeros de la Alcaldía de Bérgamo que abre en 1990 iniciando así una lenta pero progresiva toma de conciencia de la administración pública de las nuevas necesidades sociales. En particular parten dos proyectos finalizados a la integración de los nuevos ciudadanos. El primero en 1992 de formación y animación intercultural para las escuelas bergamascas que comienzan a acoger niños extranjeros; el segundo en 1993 finalizado a entender los problemas de las mujeres extranjeras, sean ellas esposas que han llegado a Bérgamo para reunirse con sus maridos (normalmente provenientes de África mediterránea y sub-sahariana) o que llegaron solas para trabajar como asistentes familiares: es el caso típico de las latinoamericanas. De esta segunda experiencia nace en 1994 el grupo, que después se convierte en la asociación *Donne Internazionali* que sigue muy activa también hoy en Bérgamo. Ya en los primeros años de vida del grupo *Donne Internazionali* la presencia de latinoamericanas empleadas como domésticas, niñeras y asistentes de ancianos es muy elevada. Estas mujeres, hospedadas en las casas en las cuales prestan el servicio, tienen turnos de descanso fijos semanales, en el mejor de los casos: una tarde durante la semana (miércoles o jueves), la tarde del sábado y el domingo todo el día. Muchas de ellas comparten la lengua madre de comunicación, el español, su condición de trabajo y hospedaje, pero en la gran mayoría de los casos también la condición de ser madres y esposas a distancia. Entre las actividades organizadas por el grupo encontramos momentos de encuentro y diversión durante el fin de semana. La asociación se ocupa también de animar fiestas interculturales pensadas para un público "bergamasco autóctono" gracias a la preparación de comidas típicas, el escuchar música y en general la presentación de aspectos culturales de los diferentes países de origen de las mujeres que integran el grupo. La memoria de una entrevistada boliviana sintetiza muy bien los cambios en acto hacia mitad de los años '90. Celia llega a Bérgamo en noviembre de 1994 y festeja su primera navidad en Italia en el centro parroquial de Terno d'Isola con el grupo Bolivia – Italia. Ya en 1995 encontramos a Celia en el naciente grupo *Donne Internazionali*, cosa que no le impide participar a momentos de encuentro y diversión con

34 La composición de los dos grupos es completamente diferente. El primero está formado por núcleos familiares completos y varias parejas mixtas. Profesionales con un estatus socio-económico medio con amplias redes de relaciones. En el segundo encontramos individuos recién llegados que no dominan el idioma, muchas veces en situaciones de trabajo y habitacionales precarias, además de estar casi siempre de manera irregular en Italia. Las dimensiones de este segundo grupo de personas supera, ya en estos años, las dimensiones del primero, mientras lentamente la asociación Bolivia – Italia pierde fuerza y se reduce a una red de relaciones de amistad entre familias.

un tercer grupo que se está formando en ese periodo. Ella se acuerda que en la segunda mitad de los años '90 la socialización boliviana giraba alrededor de dos grupos: el primero compuesto de personas que desde tiempo se encontraban en Italia casadas con ciudadanos italianos, el grupo Bolivia – Italia, y un segundo grupo de “mujeres clandestinas” que no era aceptado por el primero³⁴ (Celia Mamani, 20/02/2008). ¿De quién se compone este segundo grupo?, ¿Dónde se encuentra?, ¿Qué tipo de actividades organiza? Uno de los lugares de encuentro para muchos inmigrantes en Bérgamo es la cancha de fútbol ex Ardens de la calle Cerasoli. En 1995-'96 la cancha de la calle Cerasoli es un lugar de encuentro frecuentado por inmigrantes de países diferentes, ya sea para jugar fútbol, pero sobre todo para encontrar amigos y conocidos que con el pretexto del partido pasan algunas horas libres, sobre todo en la tarde del sábado y el domingo; socializan y se intercambian informaciones sobre posibilidades de trabajo y habitación. Ya en estos años en el panorama diversificado de la inmigración internacional de Bérgamo, los bolivianos son un número suficiente para comenzar a “ser un grupo en sí mismo”. Hablar de un grupo puede confundir las ideas. Seguramente en éstos años se da una división siempre más clara entre un primer mundo boliviano y sus relaciones con la misión bergamasca, ese mundo que hemos delineado hablando de los años '80 y que continúa más o menos en la misma forma en los años '90; y un segundo mundo boliviano percibido y tratado como parte del panorama de la inmigración internacional.

Entre 1996 y 1997 suceden algunos hechos fundamentales relacionados a lugares y personas que contribuyen a estructurar este segundo mundo boliviano de Bérgamo. Tres son en particular los lugares que se convierten en principales centros de la nueva vida boliviana.

El primero es la parroquia de San Tomaso zona cercana a la cancha de fútbol de la calle Cerasoli. San Tomaso, parroquia central de Bérgamo, es junto con Loreto, Pignolo y *Sant'Alessandro in Colonna*, una de las zonas de mayor concentración de bolivianos. La asistencia asidua por parte de bolivianos al centro parroquial, al CPAC y a la liturgia dominical lleva al párroco a proponer la celebración de la misa dominical en español en la iglesia de San Tomaso de Calvi, adyacente al centro parroquial y al CPAC. La experiencia iniciada en 1997 sigue por un par de años, con un vivo interés de los participantes siempre más numerosos, cosa que lleva al párroco a cumplir un “experimento litúrgico” innovador en Bérgamo: la celebración de la misa dominical del mediodía en la iglesia principal de la parroquia, San Tomaso Apostolo, en parte en italiano y en parte en español. Después de un periodo de prueba, la modalidad se convierte en la práctica de cada domingo hasta que se abre la Misión Santa Rosa de Lima, parroquia latinoamericana de Bérgamo en octubre del 2004 (padre Gianni Carminati, 14/02/2008).

El segundo lugar/servicio particularmente frecuentado por bolivianos hasta hoy es el CPAC de la parroquia de Mozzo (provincia de Bérgamo). Mozzo es un municipio limítrofe a Bérgamo, de casi 7 mil habitantes

donde el número de extranjeros residentes no es particularmente alto. El 1995 Padre Davide Rota después de 13 años de misión en La Paz es llamado a Bérgamo para asumir el cargo de párroco de Mozzo. Dos años después abre el CPAC parroquial llamando algunos voluntarios con importantes experiencias misioneras, entre las cuales una señora que regresó a Bérgamo después de 35 años de vida y trabajo en La Paz y Santa Cruz de la Sierra, y más recientemente una hermana *Orsolina di Somasca* que se quedó en Munaypata – La Paz por casi 30 años. El CPAC de Mozzo muy activo en la búsqueda de trabajo, se convierte en un punto de referencia para muchos bolivianos gracias al tipo de atención que reciben por parte de los responsables³⁵. Entre las actividades promovidas por el CPAC encontramos una fiesta organizada *ad hoc*: “La navidad boliviana” que se realiza cada 26 de diciembre.

La tercera experiencia que se presenta es la de una nueva asociación. Como hemos visto entre los años '80 y '90 se forman en Bérgamo algunas asociaciones con una fuerte presencia boliviana: Bolivia – Italia, Kantutita, *Donne Internazionali* y los primeros grupos de danzas folclóricas de los cuales se hablará. Cada una de estas experiencias puede ser reconducida, bajo puntos de vista diferentes al “mundo boliviano de Bérgamo” y al panorama de la inmigración internacional. Sin embargo ninguna de estas asociaciones se ocupa específicamente del soporte al desarrollo de prácticas burocráticas, cuestión fundamental para todos los inmigrantes que una vez llegados a Italia, regularmente o irregularmente se encuentran a enfrentar un complicado sistema que tienen que aprender a conocer, ya sea para poder regularizarse o para mantener su estatus de ciudadanos extranjeros regularmente presentes. Existe un caso sobre el cual es interesante detenerse. La historia, es por así decirlo singular, ya que nace del interés de una bergamasca que en el curso de los años logra relacionarse con un gran número de bolivianos y de instituciones en diferentes proyectos. La persona en cuestión es Giuseppina Schöpf in Fadda, una profesora (hoy pensionada) que en 1992 contrata una asistente familiar boliviana y gracias a la regularización en curso (Ley 39/1990) la asume regularmente y la ayuda en la práctica de reagrupación familiar. Desde éste momento se desata un boca a boca por el cual llegan nuevos bolivianos a tocar a su puerta pidiendo ayuda en la realización de prácticas burocráticas que ella, sin experiencia en la materia comienza a realizar en un proceso que podremos llamar de *learning by doing*. Este trabajo hecho gratuitamente en su casa en el barrio de Loreto (que como decíamos es un barrio de alta presencia boliviana), lleva a muchas bolivianas a buscarla para hablar de todos aquéllos problemas, no sólo burocráticos, provocados por la lejanía de la propia familia y por la inserción en un mundo culturalmente diferente del propio. Mientras tanto sale una nueva ley migratoria (D.L. 489/1995) que abre un periodo de regularización, hecho que ve aumentar la afluencia de bolivianos mientras la

35 “Mozzo la seconda patria dei boliviani”, *l'Eco di Bergamo*, 9/06/2000, p. 15

36 El consulado General de la República de Bolivia en Italia se encontraba en Génova hasta que cerró en 2006, reabriendo como Consulado Honorario en el 2009. Actualmente no existe un Consulado General Boliviano en Italia.

comunicación boca a boca llega hasta el Cónsul General de Bolivia, el señor Álvaro de Portillo, que en Génova³⁶ ve seguido bolivianos de Bèrgamo que se presentan en el consulado para renovar o pedir el pasaporte, traducir y validar documentos, pedir poderes para cuestiones que tienen que resolver en Bolivia, etc.

El cónsul y la señora Fadda se conocen personalmente el 4 de octubre del 1997, ocasión en la cual nace la idea de crear una asociación Amigos de Bolivia, cuya presidencia es confiada por el cónsul a la señora Fada. Ya en 1997 Amigos de Bolivia recibe el título de uso gratuito, por parte de un privado, de un departamento en un inmueble en el centro de Bèrgamo, en la calle Pradello, que se convierte en la sede de la asociación. De este momento un gran número de bolivianos asumen parte activa en la asociación que se ocupa de la organización de tres tipos de actividades: cursos para asistentes familiares, de educación a la salud, de informática, etc.; asistencia en la realización de cualquier tipo de práctica burocrática y varias actividades finalizadas a promover la interculturalidad. La asociación, sea en su composición, que en el tipo de proyectos que lleva adelante, y en las relaciones institucionales y sociales se configura a todos los efectos como una asociación "de inmigrantes para inmigrantes".

En la segunda mitad de los años '90 se forman los grupos folclóricos bolivianos más conocidos de Bèrgamo. Gracias a la participación de los grandes y pequeños grupos de danzas folclóricas bolivianas en eventos (religiosos, cívicos, y lúdicos), no solo bolivianos y en el transcurso de todo el año, podemos decir que hoy en día la cultura popular boliviana se ha convertido en una característica de la escena cultural bergamasca. En seguida delimitamos como se ha dado este proceso.

El 6 de agosto de 1996 en la cancha del centro parroquial de San Tomaso un grupo de bolivianos se encuentra para celebrar la Fiesta de la República, con la ceremonia del alzado de la bandera, ocasión para la cual un pequeño grupo presenta algunas danzas folclóricas preparando también vestuarios que recuerdan tradiciones populares bolivianas. En un cierto sentido podemos tomar este hecho como el inicio de formas de socialización y de organización, aunque también de apoyo institucional diferentes, entre aquellos bolivianos "nuevos en llegar" o "verdaderos inmigrantes", ósea, aquellos que no han tenido relaciones anteriores con la misión bergamasca en Bolivia y los bolivianos de la asociación Bolivia – Italia. La experiencia de la organización de las celebraciones del 6 de agosto lleva a un cierto entusiasmo en el grupo que había preparado el desfile folclórico, pero también interés por parte de miembros de la asociación Bolivia – Italia; se forma así el Grupo Folclórico Bolivia. Los fundadores deciden hacer llegar vestuarios directamente de Bolivia, ordenando así los primeros 6 trajes de la danza del *Tinku*, que muestran al público por primera vez el año sucesivo en el desfile del carnaval de Callusco (provincia de Bèrgamo), ganando el primer premio. Como habíamos visto ya a finales de los años '80 se forma un primer grupo de danza de la asociación Bolivia – Italia, que seguido anima fiestas

organizadas en centro parroquiales y teatros. El objetivo principal del grupo era de hecho mostrar la otra cara de Bolivia promoviendo campañas de ayuda a Bolivia a través de donaciones y recolecciones de fondos. El Grupo Folclórico Bolivia nace en cambio de un grupo de "inmigrantes irregulares" que desde hace poco tiempo viven en Italia. Elisabeth, una de las fundadoras del grupo, del cual sigue haciendo parte, explica que en esa época la finalidad del grupo era de desahogarse y compartir (Elisabeth Delgado, 14/02/2008). Lugar de encuentro para los ensayos es el centro parroquial de San Tomaso. De este grupo, por separación nacen los otros tres grupos principales de danzas folclóricas bolivianas de Bèrgamo. El primero en separarse en 1998 es Sergio Valda, nacido en La Paz de padre boliviano y madre italiana, que desde pequeño asiste a la asociación Bolivia – Italia junto con su familia. Sergio funda el grupo *Yanapakuna* que en 2002 se convierte en la asociación *Yanapakuna – Onlus*. El grupo usa el gimnasio de la escuela primaria de Telgate (provincia de Bèrgamo) para los ensayos (Sergio Valda, 4/02/2008). En 1999 se separa Julieta Pardo, cochabambina (en Bèrgamo desde el 1981) y parte del grupo Bolivia – Italia. Julieta Pardo funda el grupo Mi Tierra Bolivia que establece su centro organizativo en el centro parroquial de la parroquia de Loreto, iglesia en la cual se inicia a celebrar la fiesta de la Virgen de Urkupiña (15 de agosto) (Julieta Pardo, 15/02/2008). Último grupo en nacer por separación del Grupo Folclórico Bolivia en 2001 es el Grupo Cultural Folclórico Bolivia, bajo la dirección de Clara Torres, cochabambina (en Bèrgamo desde el 1999). El grupo, compuesto principalmente por niños y adolescentes se reúne en el centro parroquial de los padres Jesuitas en la calle Paleocapa (Clara Torres, 17/01/2008). Es interesante notar las características comunes a los cuatro grupos. En cada grupo encontramos sea bolivianos que italianos. Todos los grupos participan en eventos no solamente en Bèrgamo sino en varias regiones de Italia y otros países³⁷. Cada grupo sostiene proyectos de solidaridad en Bolivia. Todos han encontrado espacios gratuitos para los ensayos en asociaciones e instituciones locales.

Si la segunda mitad de los años '90 se caracteriza por la progresiva formación de un segundo mundo boliviano que no tiene relaciones con la misión bergamasca en Bolivia, el nuevo siglo puede ser identificado como la época de la estructuración de la red migratoria que se convierte en un sistema estable de migración internacional, en los nodos de las cuales encontramos todos aquellos actores locales que prestan servicios a los inmigrantes y que contribuyen a formar lo que hemos propuesto llamar territorio migratorio. Los bolivianos que a partir de fin del siglo XX en adelante siguen llegando siempre más numerosos se dirigen a los servicios mencionados anteriormente que les brindan apoyo humanitario y asistencia. Para recibir alimentos, ropa y encontrar trabajo (a la par de inmigrantes de otras nacionalidades) van a los CPAC parroquiales, en particular al de Mozzo; para recibir una comida caliente van al comedor de los hermanos Capuchinos; para pasar tiempo libre en la semana y en los días festivos van

37 El grupo de Yanapakuna, ha enviado una delegación de 4 componentes a tomar parte del enorme desfile en honor a la Virgen de Urkupiña, el 15 de agosto de 2005 a Quillacollo (Cochabamba).

38 Esta co-habitación es una de las consecuencias de una relación de trabajo que todavía hoy no se logra formalizar completamente por dos motivos: el primero está relacionado a la complicada legislación Italiana en materia de inmigración, mientras el segundo es una cierta resistencia por parte de los ancianos y sus respectivas familias a formalizar la relación de trabajo porque eso implicaría la clara asunción del rol de empleador con todas las obligaciones contractuales que eso comporta.

39 "L'immigrazione cambia pelle. Salgono gli arrivi da Bolivia, Costa d'Avorio e Perù", *l'Eco di Bergamo*, 15/04/1998, p. 9; "L'altra metà dell'immigrazione. Stranieri in città aumenta la presenza femminile", *l'Eco di Bergamo*, 23/04/1998, p. 11.

al centro parroquial de San Tomaso y a la cancha de fútbol de la calle Cerasoli; para cualquier tipo de problema de naturaleza burocrática van a la sede de la asociación Amigos de Bolivia en la calle Pradello y para necesidades médicas a la asociación Oikos. En 1998 el Gobierno Italiano promulga una nueva ley general en materia migratoria (Ley 40/1998) y abre un periodo de regularización, ocasión en la cual también un cierto número de bolivianos "se legaliza" por así decirlo. Este evento, junto a otros factores, tiene un impacto sea a nivel local que en Bolivia. En ámbito local el pasar de la posición de "inmigrantes ilegales" a la de "ciudadanos extranjeros regularmente residentes" permite de acceder al mercado formal de la renta y compra/venta inmobiliarias y permite también una inserción más diversificada en el mercado del trabajo, casos típicos son las empresas industriales medianas y grandes a las cuales se accede solo con contratos formales. La relativa estabilidad de los bolivianos llegados con el mecanismo de la cadena migratoria los lleva a hacer de puente no solo para familiares y amigos sino para simples conocidos y paisanos en general como veremos. Se llega entonces en 1998-'99 a una relativa estabilidad que dura muy poco. En estos mismos años, de hecho, aumenta notablemente la demanda de asistentes para ancianos que viven solos, es decir de aquellas mujeres migrantes (cuidadoras de ancianos) que la nueva ley de migraciones del 2002 (Ley 189/2002) estigmatizará como *badanti*. Entre las dos regularizaciones (1998 y 2002) madura, podríamos decir en todo el territorio italiano, la costumbre que lleva a la co-habitación de dos estratos sociales débiles y a fuerte riesgo de exclusión social: ancianos solos, frecuentemente con un nivel de ingresos medio – bajo y ciudadanas de países emergentes (entre las cuales latinoamericanas) y del Este de Europa³⁸. La situación es la misma también en Bérgamo, donde encontramos una maciza presencia de bolivianas³⁹. Un rol fundamental en el cruce de demanda y oferta de trabajo en este periodo lo desarrollan informalmente las parroquias y los CPAC donde se dirigen las ciudadanas extranjeras para encontrar empleo y las familias bergamascas para encontrar una asistente familiar. La noticia de la regularización de 1998, el aumento de las posibilidades de empleo en régimen de convivencia que permite resolver la cuestión habitacional y de maximizar las ganancias, junto con la configuración de la red de lugares y servicios que brindan servicios humanitarios y legales son elementos que permiten de sostener a nivel local un proceso continuo y creciente de inmigración, sea de bolivianos que de ciudadanos de otras nacionalidades. Sin embargo estos factores del contexto italiano y bergamasco no son suficientes para explicar la razón del flujo de Bolivia y en particular de Cochabamba hacia Bérgamo. Existen otros factores por así decirlo "macro" que en estos años dirigen la atención de los bolivianos hacia el viejo continente y existe un elemento de conexión. Varios países de América Latina se encuentran a finales de los años '90 en un estado de creciente inflación, desocupación y crisis económica, como en el caso de Ecuador (Acosta, 2005) que ve antes que Bolivia un cambio de

dirección de sus flujos de emigración hacia Europa, en particular hacia España e Italia (Lagomarsino, 2006). También en Bolivia los últimos años del siglo XX y sobre todo los primeros del nuevo milenio son años de crisis económica pero también de fuerte inestabilidad política y social (Shultz y Crane Draper, 2008), a los cuales muchos bolivianos parecen responder con la salida del país. Sin embargo el panorama internacional está cambiando y los bolivianos que pretenden emigrar tienen que escoger nuevas metas. El primer país extranjero por presencia boliviana en el Mundo es Argentina que en diciembre del 2001 llega al punto máximo de una crisis económica a la cual sigue la devaluación de la moneda nacional y el congelamiento de las cuentas bancarias (corralito). El crack financiero sigue a algunos años de aumento de desempleo que ya en 1999 había visto graves ataques públicos hacia los inmigrantes tachados de ser la causa de la desocupación creciente y de la crisis. Ya desde 1999, aún estando la moneda argentina equiparada al valor del dólar, la dificultad de encontrar empleo se hace siempre mayor para los bolivianos y esto provoca la disminución de las nuevas salidas hacia el país limítrofe. La crisis Argentina de diciembre del 2001, jala hacia abajo a Brasil que ve también bajar la intensidad del flujo de inmigración desde Bolivia, mientras el ataque a las Torres Gemelas del 11 de septiembre del mismo año provoca el aumento de las medidas de seguridad para ingresar en Estados Unidos, trayendo como consecuencia el impedimento para muchos bolivianos que persiguen el *american dream* (Pérez Uberhuaga, 2003). Estos rápidos y fragmentarios hechos sobre los factores del contexto de proveniencia y de destinación que podrían llevar a considerar la inmigración boliviana hacia Italia como un simple proceso de *push – pull* (Herrera Carassou, 2006), no se pueden relacionar si no se considera el elemento de conexión representado entre el final del siglo y los primeros años del nuevo milenio por los bolivianos presentes en Bérgamo y por sus familiares que se quedaron en Bolivia y particularmente en Cochabamba. Un número que no se puede identificar empíricamente de familias transnacionales (Bonizzoni, 2007) se convierten en los *gate-keepers* del proceso migratorio. Hasta el año 2000 en los medios de comunicación de Bérgamo prácticamente no se habla de la inmigración boliviana. Paralelamente en Bolivia solamente en el mismo año la emigración hacia Europa aparece como tema en los principales diarios nacionales. El primer caso interesante de noticias acerca de la inmigración boliviana en Bérgamo y de la procedencia de Cochabamba sale en el mes de mayo del 2000 en los periódicos Los Tiempos de Cochabamba y La Prensa de La Paz: "Inmigrantes bolivianos. El Cónsul boliviano de Génova y el Jefe de la Policía de Bérgamo coinciden en que los bolivianos no son maltratados, solo se deporta a los ilegales. No hay abusos, solo se cumple la ley en Italia" (Los Tiempos, 16/05/2000); "Aunque admite las deportaciones de ilegales, el Cónsul en Génova desmiente malos tratos a bolivianos" (La Prensa, 16/05/2000). Una semana después aparece un artículo en *l'Eco di Bergamo* que se refiere a los dos artículos de Los Tiempos y La Prensa y aclara la situación: "*Boliviani*

40 "Los viajeros aumentan cada vez más, Estados Unidos, España, e Italia son algunos de los destinos más frecuentados de los viajeros. Cada mes más de 2.500 cochabambinos se van". Los Tiempos, 27/03/2001.

41 Los conceptos de relaciones horizontales y verticales en las redes migratorias hacen referencia a relaciones de poder (Ambrosini, 2008).

42 El cardenal Terrazas llega a Bèrgamo acompañado de monseñor Sergio Gualberti, originario de Clusone (provincia de Bèrgamo), misionero en Bolivia desde 1979 y nominado obispo auxiliar de Santa Cruz en 1999. Monseñor Gualberti es el segundo sacerdote bergamasco misionero a llegar al título de obispo en Bolivia, el primero es monseñor Angelo Gelmi, en Bolivia desde 1970 y nominado obispo auxiliar de Cochabamba en 1984.

in città, nessun maltrattamento solo sei espulsioni, non fondate le notizie di abusi, da La Paz interviene il ministro" (l'Eco di Bergamo, 24/05/2000, p. 25). Los tres artículos se refieren a un control policial en un departamento donde se encuentran viviendo 10 bolivianos irregulares en condición de hacinamiento. La policía abre una investigación acerca del de tráfico de migrantes entre Bolivia e Italia, que parece ser llevado adelante por una familia boliviana. En el artículo de *l'Eco di Bergamo* se lee también de un encuentro entre el embajador de Italia Eugenio Campo y una funcionaria de la Cancillería boliviana Ana María Romero de Campero que estiman la presencia de unos 1.500 bolivianos en Bèrgamo, la mayoría de los cuales originarios de Cochabamba. El flujo desde Bolivia hacia Italia es todavía reducido. Considerando las declaraciones de los que piden pasaporte en la oficina de Cochabamba del Servicio Nacional de Migraciones (SENAMIG) resulta que en el 2000 son 136 los cochabambinos que viajan a Italia mientras entre enero y febrero del 2001 el número es de 81 demostrando un considerable crecimiento del fenómeno⁴⁰.

Para concluir esta parte podemos decir que los bolivianos que llegan a Bèrgamo en los años '70 y '80, los pioneros, empiezan un lento proceso que crea los primeros eslabones de la cadena migratoria que se caracteriza por relaciones de parentesco, amistad y "reciprocidad horizontal" entre los que desde más tiempo están en Bèrgamo y los que recién llegan. Ya en la segunda mitad de los años '90 se pasa a una cadena migratoria más diversificada y parcialmente verticalizada⁴¹. Es decir encontramos familias con componentes en Cochabamba y en Bèrgamo que se "especializan por así decirlo" en hacer ingresar potenciales migrantes en el proceso, proporcionando cuatro servicios fundamentales: traslado desde el aeropuerto internacional de Milán hacia Bèrgamo, alojamiento, ayuda en la búsqueda del primer trabajo, e informaciones acerca de los principales centros que brindan servicios gratuitos a los inmigrantes. Los primeros tres servicios tienen un costo estándar, que según dos entrevistados llegados en 1997 y 1998 con este tipo de apoyo era en la época 150 mil liras. La verticalización de las redes sociales que soporta el proceso migratorio no es un fenómeno generalizado, siguen llegando hasta hoy bolivianos gracias a relaciones horizontales con parientes amigos y conocidos, simplemente al final del siglo, con el aumento de los servicios humanitarios en Bèrgamo y la aparición de estos nuevos "actores transnacionales informales" ya se empieza a delinear la institucionalización de un sistema estable de migración internacional que tomará su forma definitiva en el nuevo siglo.

El nuevo siglo. El sistema migratorio

Con el inicio del siglo se asiste a un acercamiento de la misión bergamasca en Bolivia a los bolivianos de Bèrgamo. En 2001 el arzobispo de Santa Cruz de la Sierra, monseñor Terrazas, es nombrado Cardinal y en el curso de su viaje a Italia, acompañado de otras autoridades eclesiológicas bolivianas⁴², visita Bèrgamo y encuentra los bolivianos en San Tomaso celebrando una

misa a la cual toman parte también varios sacerdotes ex misioneros⁴³. Ésta no es la primera vez que una autoridad eclesiológica boliviana va a Bèrgamo, pero marca un cambio en cuanto es la primera de una serie de visitas las cuales no son solo para agradecer a la diócesis y a la sociedad bergamasca por su empeño misionero, sino también para dirigirse directamente a los bolivianos de Bèrgamo. El año sucesivo de hecho, en ocasión de Pentecostés llega a San Tomaso el padre Marcelo Bazán, director de Radio María Bolivia, que celebra una misa animada por el grupo musical Encuentro⁴⁴, y en la cual participa activamente la asociación Amigos de Bolivia⁴⁵, mientras que para el 40° aniversario de la misión, en octubre del mismo año, llega el arzobispo de Cochabamba, monseñor Tito Solari, que cada vez que va a Italia no pierde ocasión para una visita pastoral a los cochabambinos de Bèrgamo. Las visitas pastorales periódicas de los religiosos bolivianos a la comunidad boliviana de Bèrgamo se pueden considerar como formas de transnacionalismo socio-cultural con una bajo nivel de institucionalización (Portes, Landolt y Guarnizo, 2003). Las visitas pastorales a los migrantes, son uno de los elementos que estructuran el territorio migratorio. La iglesia boliviana reconociendo en los bolivianos de Bèrgamo a sus fieles expande en un cierto sentido su radio de acción. El mismo año la diócesis de Bèrgamo toma una decisión importante respecto al tema inmigración. En el Consejo Presbiteral Diocesano del 5 de junio del 2002 es votada a la unanimidad "la pastoral para los inmigrantes", documento en el cual encontramos una referencia explícita a los bolivianos: "El Consejo Presbiteral pide expresamente que sea fundada una "misión" para los inmigrantes latinoamericanos o aún solo para los bolivianos, con un sacerdote responsable, dotado de la facultades de un párroco, de una casa y de una iglesia anexa, además de la posibilidad de utilizar, si es necesario, los lugares de culto y las estructuras parroquiales en todo el territorio de la diócesis". La Misión de Santa Rosa de Lima, parroquia para latinoamericanos de Bèrgamo es inaugurada dos años después en octubre de 2004, dotada sea de una iglesia que de un centro parroquial en la calle San Lazzaro, confiados a padre Mario Marossi, ex misionero en Bolivia y a dos hermanas⁴⁶. La Misión de Santa Rosa de Lima desarrolla cinco funciones: la primera es de parroquia y centro parroquial para los bolivianos que viven en el barrio colindante que es el barrio con más alta presencia boliviana de toda Bèrgamo y que concentra también un gran número de servicios para ciudadanos extranjeros: centro de llamado (*phone centers*), agencias de envío de dinero (*money transfer*), además de algunos restaurantes, bares y negocios de propiedad y/o atendidos por bolivianos. La segunda función es la de ser lugar que acoge el "pueblo de las cuidadoras de ancianos" formado por mujeres de edad y condición social diferentes que el domingo llegan a la ciudad desde todo el territorio provincial y se distribuyen en el barrio donde usan los diferentes servicios disponibles para hablar por teléfono con sus familiares en Bolivia, enviar remesas y regalos y escuchar la misa en castellano que se celebra al mediodía, deteniéndose sucesivamente en el Centro San Lazzaro donde

43 "Il cardinale venuto dalla Bolivia. San Tomaso, oggi messa per i boliviani", *l'Eco di Bergamo*, 28/02/2001, p. 10.

44 Es éste el segundo grupo musical boliviano que se forma en Bèrgamo en 1999; el primero como hemos visto es el grupo *Jatun Nan* que se forma en 1989 y que acompaña las actividades de la asociación Bolivia - Italia.

45 "San Tomaso de Calvi. Atmosfera andina per la Pentecoste", *l'Eco di Bergamo*, 20/05/2002, p.19.

46 En la decisión de abrir una parroquia para latinoamericanos, que en Bèrgamo es sinónimo de bolivianos, juegan un rol fundamental los sacerdotes misioneros muchos de los cuales mientras tanto habían regresado a vivir establemente en Bèrgamo.

pueden comer en compañía el almuerzo preparado a turno por voluntarios y servido a un precio contenido. La tercera es la función de formación, ya que se organizan varios cursos durante el año: de italiano, de capacitación para asistentes de ancianos, etc., dirigidos a todos los inmigrantes irregulares que no pueden acceder a los cursos organizados por instituciones públicas. La cuarta es la de información en un doble sentido: para los inmigrantes, para conocer la red territorial de servicios públicos y del privado social que se ocupan de problemáticas de los inmigrantes; y para todas las asociaciones e instituciones que brindan estos servicios para presentar sus actividades y recoger las ideas y los comentarios de los potenciales usuarios de sus servicios para mejor organizarlos. La última importante función, que tratan de llevar adelante los responsables de la Misión de Santa Rosa de Lima es la de estimular y acompañar la formación de grupos y asociaciones de bolivianos que se ocupen de actividades sociales para mejorar la cohesión entre los bolivianos.

En los primeros años del nuevo siglo se modifica el cuadro de las asociaciones bolivianas. En 2001, en ocasión de las Fiestas Patrias (6 de agosto), encontramos a Amigos de Bolivia que con la presencia del Cónsul General de la República de Bolivia de Génova organiza la celebración en la parroquia de Torre Boldone. La fiesta tiene tres objetivos relacionados a los tres principales actores que la organizan: celebrar la fiesta de Bolivia con la presencia de una autoridad del Estado (el Cónsul); lanzar la segunda fase de un proyecto de cooperación sanitaria en la cura de la leucemia y el cáncer infantil en Bolivia por parte de la asociación Paolo Belli y favorecer el conocimiento recíproco entre bolivianos de Bérgamo y los habitantes del barrio (que son invitados a tomar parte en la fiesta). A la animación del evento no encontramos solo a Amigos de Bolivia y al grupo musical Encuentro, sino también el grupo de danza Mi Tierra Bolivia con Julieta Pardo de la asociación Bolivia – Italia y a Charly Sánchez con su grupo musical *Jatun Ñan*, otro integrante de Bolivia – Italia. Re-encontramos así la más antigua asociación boliviana que ya desde la segunda mitad de los años '80 se ocupaba de animar eventos para promover el multiculturalismo y para sostener proyectos de cooperación en Bolivia. El festejo del 6 de agosto 2001 es el último evento donde encontramos los "bolivianos de primera generación" como actor colectivo. De ahora en adelante quiénes se ocuparán en Bérgamo de promover la solidaridad con la misión bergamasca en Bolivia y la integración y multiculturalismo lo harán con el apoyo de las parroquias y asociaciones bolivianas que forman parte del que hemos definido segundo mundo boliviano que en Bérgamo se percibe como parte del panorama de la inmigración internacional. La asociación Bolivia –Italia tiene la última reelección de su comité directivo justo en 2001, lo cual no comporta ninguna actividad específica. Desde el punto de vista colectivo Bolivia – Italia se reduce a un grupo de amigos.

Mientras tanto llegamos la 2002 y a un nuevo periodo de regularización (Ley 189/2002), por medio de la cual también los bolivianos aparecen en

las estadísticas oficiales como una de las poblaciones extranjeras numéricamente relevantes en la provincia de Bérgamo⁴⁷. La asociación Amigos de Bolivia desarrolla un rol fundamental en el soporte burocrático haciendo las veces de "sede consular descentrada", ayudando al cónsul a preparar documentos de su competencia que muchos bolivianos de Bérgamo necesitan para la regularización sin tener así que ir a Génova. La colaboración intensa entre Consulado General y Amigos de Bolivia en ocasión de la regularización del 2002 trae tres consecuencias. La primera es la ruptura de relaciones entre Amigos de Bolivia y el Consulado en la primavera del 2003 cuando se descubre que un documento anexo en cada expediente bajo indicación del Cónsul y producido en la sede Amigos de Bolivia con el relativo pago de un arancel consular es rechazado. La segunda es la división de la asociación en tres asociaciones. La tercera es la toma de conciencia por parte de los bolivianos que Bérgamo requiere de un consulado, con la consiguiente lucha en antagonismo recíproco por parte de cada una de las tres asociaciones por conseguir el objetivo de tener un consulado boliviano lo más cercano posible. En 2002, antes de la regularización encontramos tres personas particularmente activas en Amigos de Bolivia: la presidenta Giuseppina Schöpf in Fadda, la coordinadora Martha Segaline y la consultora jurídica Rosario Alvestegui. Después del trabajo realizado durante la regularización y debido a algunas diferencias de visión en la gestión de la asociación entre las responsables, se llega a la ruptura de Amigos de Bolivia, que cierra en julio de 2003 reabriendo en septiembre, en la misma sede de la calle Pradello como *Centro socioculturale Casa dei Boliviani – Onlus* con un nuevo comité directivo en el cual en la presidencia re-encontramos a la señora Giuseppina Schöpf in Fadda. Rosario Alvestegui cercana sea al mundo católico que al partido político *Rifondazione Comunista*, con el apoyo del Arci, ya en el otoño del 2003 funda una nueva asociación Jenecherú – Bolivia. La asociación acoge un buen número de bolivianos provenientes de la región de Santa Cruz que tratan de afirmar su especificidad cultural no reconociéndose plenamente en la "cultura andina" que domina la escena boliviana de Bérgamo. El radicalismo de algunos miembros de Jenecherú lleva a un desencuentro con la presidenta y a la formación de una nueva asociación: la Fraternidad Oriental en el 2007. La tercera nueva asociación fundada y dirigida por Martha Segaline es Acisbol (Asociación Católica Sociocultural Boliviana) que se apoya en octubre 2004 a la recién nacida Misión de Santa Rosa de Lima transfiriéndose después al sindicato Cisl y en particular a la asociación ANOLF (*Associazione Nazionale Oltre le Frontiere*).

Nos encontramos entonces entre el 2003 y el 2004 con una multiplicación de los lugares y asociaciones que contribuyen a dar visibilidad y voz a los bolivianos de Bérgamo, gracias también a las nuevas alianzas entre asociaciones bolivianas recién nacidas e instituciones locales. Todo esto se realiza en un momento de gran expansión del flujo migratorio. Entre finales de 2003 e inicios de 2004, en un periodo post regularización en el cual se

47 "Immigrati, la nuova ondata da Cina e Bolivia", *l'Eco di Bergamo*, 14/11/2004, p. 19.

48 "Cae red de bolivianos por tráfico ilegal de inmigrantes. Los detenidos, pertenecientes a una misma familia" Presencia, 3/03/2001.

49 "Agencias que ofrecen viaje a Europa con trabajo incluido son un engaño", Opinión, 29/06/2003.

50 En el curso del trabajo de campo realizado en Bérgamo fueron entrevistadas tres señoras cochabambinas llegadas a Bérgamo después de un peregrinaje que efectivamente realizaron, pero que era funcional al hecho de quedarse después a buscar trabajo en Bérgamo.

51 "59% de la gente se iría de Bolivia si pudiera hacerlo", La Razón, 31/05/2004; "Dos de cada tres bolivianos tienen parientes que viven fuera del país", La Razón, 9/04/2006

podría esperar una relativa estabilidad, se asiste en Bérgamo a un crecimiento exponencial de los nuevos llegados de Bolivia, con un flujo constante de 50 personas a la semana en promedio, cantidad que se mantiene hasta el 1° de abril del 2007, fecha en la cual toma vigencia la obligación de visa para los bolivianos para ingresar en el espacio Schengen. En los seis meses precedentes a esta fecha se registraron puntas máximas de 200 legadas semanales (Giuseppina Schöpf in Fadda, 02/10/2007; Rosario Alvestegui, 18/02/2008). La intensidad que toma el flujo de migrantes bolivianos hacia Bérgamo a partir del 2002-'03 no se puede explicar simplemente con el trabajo de conexión que realizan las familias transnacionales como hemos descrito anteriormente. Se puede afirmar que el rol clave lo asumen en Bolivia las agencias de viaje que se convierten en agencias para la emigración hacia los destinos europeos. En los periódicos bolivianos en 2001 y 2002 encontramos todavía artículos que denuncian el rol de familias bolivianas que facilitan la emigración⁴⁸, mientras que a partir del 2003 la prensa focaliza su atención al rol de las agencias de viajes⁴⁹, que a diferencia de las familias transnacionales son actores económicos formales. Las agencias intervienen en el proceso ofreciendo un abanico de servicios que van desde el tramitar pasaportes y otros documentos de viaje, al organizar cursos de formación para emigrantes con todas las indicaciones para pasar los controles de la policía de migraciones en Europa (para bajar el riesgo de repatriación), hasta organizar viajes grupales con una guía que desde Bolivia lleva a los "turistas sin regreso" hacia España o Italia volviendo inmediatamente a Bolivia (Fátima Villaroel, 6/07/2008), para terminar con la venta de verdaderas peregrinaciones grupales con guía incluida durante el transcurso de todo el viaje, que pero, para los peregrinos no se concluye en el aeropuerto internacional de Roma sino en la estación del ferrocarril donde se toma un tren para llegar a Bérgamo y empezar la dura vida del migrante económico⁵⁰. El papel que juegan las agencias de viajes, los tramitadores de documentos, los agentes formales e informales que proporcionan prestamos a los emigrantes, etc., son indicios que nos permiten de hablar de la formación un sistema económico que sostiene el proceso migratorio que es el fruto de una cultura de la migración (Massey, 1987) que en Bolivia llega a su punto más claro con el nuevo siglo arraigándose fuertemente en el repertorio de conductas de la gente⁵¹. Los principales *gate-keepers* del proceso migratorio son desde ahora en adelante las agencias de viaje que permiten a personas sin relaciones con parientes amigos y conocidos de emigrar organizando el viaje y proporcionando informaciones sobre los servicios humanitarios a los cuales los inmigrantes pueden acceder en Bérgamo. Agencias de viaje, tramitadores de documentos, prestamistas, etc., en Cochabamba, servicios humanitarios, asociaciones bolivianas, parroquias, etc., en Bérgamo son las dos caras de la misma moneda que es la institucionalización del proceso migratorio y la formación de un sistema estable de migración internacional. En 2004 explota el caso de la inmigración boliviana en Bérgamo. La

denuncia la realiza el mundo del voluntariado que no puede sostener la presión de tantos que se presentan a los servicios pidiendo ayuda. Es necesario aclarar que los inmigrantes internacionales en Italia se pueden dividir en dos grupos: regulares e irregulares. A esta división corresponde la división de las tareas entre las instituciones, asociaciones de voluntariado, etc. que prestan servicios a los inmigrantes. Las instituciones públicas de hecho se ocupan solamente de los ciudadanos extranjeros regulares (con algunas excepciones relacionadas a educación y salud), mientras las asociaciones privadas de carácter social (3er. sector) se ocupan principalmente de inmigrantes irregulares que a causa de su estatus no pueden acceder a gran parte de los servicios institucionales. Es interesante precisar que de las entrevistas a operadores y responsables de servicios, sea de entidades públicas que del privado social, resulta una visión completamente diferente del fenómeno de la inmigración boliviana en Bérgamo. Los primeros, de hecho tienen rarísimos usuarios bolivianos, mientras el porcentaje de usuarios bolivianos de servicios como los CPAC, Oikos, el CAV⁵² o el comedor de los hermanos Capuchinos oscila entre el 60 y 85% del total. Podemos sin duda afirmar que desde el 2003 el mundo del voluntariado bergamasco que se ocupa de inmigrantes se ha ocupado principalmente de bolivianos. En 2004 la diócesis pone en marcha una estrategia compuesta de dos acciones pensando en mejorar la situación que de hecho no mejora. La primera es la apertura de la Misión de Santa Rosa de Lima, que inmediatamente se convierte en un lugar particularmente frecuentado durante todos los días de la semana, pero que también desarrolla otra función, aquélla de mediación entre población boliviana y Municipalidad de Bérgamo. La Municipalidad de Bérgamo, hasta este momento no se había ocupado de los bolivianos, de los cuales se ocupaban Amigos de Bolivia (sucesivamente también las otras asociaciones) y las diferentes parroquias. El desinterés estaba dado por dos factores: el primero era que en Bérgamo la "cuestión boliviana" era implícitamente considerada un tema diocesano y de hecho a ocuparse encontramos la red Caritas y las asociaciones que aún siendo independientes son de matriz católica prácticamente todas; el segundo es el hecho de que los bolivianos que aparecen en las estadísticas oficiales, aquéllos regulares y que acceden a los servicios públicos eran y son pocos si considerados como parte del conjunto de todos los inmigrantes extranjeros. En 2004 el aumento del flujo hace que los bolivianos sean particularmente visibles en la ciudad, al mismo tiempo la fragmentación de Amigos de Bolivia lleva a la administración pública a individuar en la Misión de Santa Rosa de Lima el interlocutor con el cual dialogar y del cual reconoce el rol institucional (padre Mario Marossi, 5/03/2008). La segunda acción que implementa la diócesis es un proyecto de naturaleza socio asistencial a favor de familias migrantes bolivianas con algunos componentes en Bérgamo y otros en Bolivia, sobretodo en Cochabamba. El proyecto amerita una profundización. En

52 CAV: Centro de Ayuda a la Vida, servicio de la Diócesis que se ocupa del sostén psicológico y material a mujeres embarazadas en dificultad.

2004 el obispo de Bérgamo, monseñor Amadei cumple su quinto viaje a Bolivia, que en ésta ocasión no está solo finalizado a visitar a los misioneros bergamascos. El obispo se acerca también a las familias bolivianas que viven la experiencia de la lejanía de sus seres queridos. Son los bergamascos que operan en Bolivia y el arzobispo de Cochabamba que hacen notar a monseñor Amadei que la emigración boliviana del siglo XXI, compuesta en gran parte por esposas y madres de familia, está provocando un aumento en las separaciones y divorcios, pero también maltrato, abuso y abandono de menores⁵³ (monseñor Tito Solari, 24/06/2008). De frente a esta situación, que representa la otra cara de la medalla de la emigración boliviana hacia el viejo continente, de la cual Bérgamo es una de las principales metas, se estudia y pone en acción el proyecto: "*Filo diretto Bérgamo – Cochabamba*" que integra recursos de la misión bergamasca en Bolivia con recursos de los servicios diocesanos para la inmigración a Bérgamo. El proyecto recompone los dos mundos: los bolivianos de Bérgamo y los bolivianos de Cochabamba son vistos como un único problema diocesano y como tal tratados; aún y cuando como veremos el proyecto encuentra varios problemas. ¿En qué consiste el proyecto "*Filo diretto Bérgamo – Cochabamba*"? ¿Quién lo gestiona? ¿Cuáles son las finalidades esperadas? El proyecto consiste en un acuerdo entre la *Caritas Bergamasca* y la Pastoral Social Caritas de Cochabamba para poder prestar una asistencia social integrada a núcleos familiares que se encuentran separados y que tienen problemas económicos, de salud y psico-sociales. En Bérgamo la parte organizativa está a cargo del CPAC de Mozzo al cual los bolivianos en dificultad se dirigen presentando sus problemas personales, entre los cuales los más recurrentes son: imposibilidad de encontrar trabajo y/o casa, problemas de salud pero seguido de depresión. El responsable del proyecto, después de una primera entrevista, trata de estudiar un seguimiento específico para cada migrante, y en muchos casos propone el regreso asistido a Bolivia. El regreso comprende, según el caso, el pago del viaje, un sostén económico para el mantenimiento de hijos menores (cerca de 25 dólares al mes por cada hijo) por un periodo de 2 a 4 años, además de un acompañamiento y re-inserción laboral con cursos de formación profesional, microcrédito y asistencia organizativa. Los responsables de la gestión del proyecto en Cochabamba son padre Eugenio Cotter, misionero bergamasco que vive en Cochabamba desde 1991 y desde el 2001 es el director de la Pastoral Social Caritas de Cochabamba, y la ONG *Celím – Bergamo*, que se ocupa de la re-inserción laboral. El proyecto se realiza entre Bérgamo y Cochabamba, pero no faltan casos de familias asistidas que viven en otros departamentos de Bolivia. El proyecto inicia ya en 2004 y se concluye formalmente a finales de 2006 con la retirada del Celím que se da cuenta que la re-inserción laboral, tema central para la ONG es muy difícil y onerosa. Al mismo tiempo otros actores muestran una cierta dificultad en trabajar juntos. La *Caritas Bergamasca* acepta participar pero solamente de nombre, ya que todo se gestiona en el CPAC de Mozzo, incluida la búsqueda

de recursos. La *Caritas Bergamasca* de hecho considera que su tarea es ocuparse de los inmigrantes bolivianos en Bérgamo, delegando al *Centro Missionario Diocesano* todo lo que se refiere a los bolivianos en Bolivia. El CMD sin embargo no participa, ya que no considera el "*Filo diretto Bergamo – Cochabamba*" como proyecto de la misión bergamasca en Bolivia. La participación de actores con diferentes capacidades sectoriales y territoriales no puede crear una integración alrededor de "necesidades sociales translocales", aún y cuando todos los actores pertenecen de hecho a la misma institución: la diócesis de Bérgamo.

No obstante todo, el proyecto se inaugura y es la ocasión para la *Caritas Bergamasca* de realizar una re-estructuración organizativa de los CPAC. Todos los usuarios de los CPAC tienen que presentarse con un documento de identidad, y son registrados usando un formulario socio-demográfico estándar. La ficha de cada usuario es actualizada con cada nueva visita. En 2004 se centraliza el sistema creando un único archivo informático que permite, gracias a controles cruzados, descubrir que un número significativo de bolivianos peregrina por los varios CPAC donde consiguen gratuitamente alimentos y ropa que, según algunos dirigentes de Caritas, venden en los departamentos hacinados que son los puntos de llegada de los nuevos inmigrantes (padre Claudio Visconti, 21/02/2008). La *Caritas Bergamasca* toma conciencia que los servicios humanitarios que brinda se han convertido en polos fundamentales de la red migratoria, conclusión a la cual llegan los responsables del proyecto "*Filo diretto*" en Cochabamba en 2006 cuando descubren que varias agencias de viaje conocen los servicios gratuitos a los cuales los migrantes pueden acudir en Bérgamo, incluido el proyecto "*Filo diretto Bergamo – Cochabamba*", que presentan a sus clientes como un "seguro gratuito" en el caso el proyecto migratorio no tenga éxito.

El proyecto "*Filo diretto*" y la nueva base de datos de los CPAC son la ocasión para producir una investigación comisionada a la *Agenzia per l'Integrazione* de Bérgamo (Rota e Torrese, 2005), y que tiene esencialmente el carácter de denuncia. La investigación demuestra que los bolivianos, que según los registros de todos los municipios de la provincia de Bérgamo tendrían que ser 1500, son en realidad 12 mil y que se trata de personas particularmente vulnerables, que solo pueden dirigirse a los servicios del privado social (ONGs, asociaciones de voluntariado, etc.) que no logra hacerse cargo y por eso se pide una intervención de las instituciones públicas que continúan a no querer ver la realidad. A esta denuncia contribuye fuertemente el periódico *l'Eco di Bergamo*, que en 2005 publica una investigación en siete episodios sobre los bolivianos de Bérgamo⁵⁴, sus dificultades en encontrar casa, el rol de las agencias de viaje en Cochabamba y el "derecho de piso" al cual los nuevos llegados están sometidos por parte de los compatriotas que tienen más tiempo en Bérgamo. La denuncia tiene un efecto, podríamos decir, contrario a lo esperado. El mundo político de centro derecha (que tiene la mayoría en el consejo provincial, mientras está a la oposición en el consejo municipal de Bérgamo), acusa a la Iglesia de favorecer la inmigración

55 "Bérgamo, la ciudad donde los bolivianos venden favores a los propios bolivianos", Opinión, 18/12/2005.

56 "L'inchiesta. I boliviani a Bergamo/6. Tra i senza volto sale l'allarme criminale. La denuncia dei migranti: visti alla Malpensata i Rojos, l'incubo di Cochabamba. Si teme il narcotraffico. Dalla Caritas segnalazioni alle forze dell'ordine: casi di prostituzione fra le ragazze. Controlli serrati", *l'Eco di Bergamo*, 28/09/2005, p. 9.

57 Los consulados son normalmente abiertos en las ciudades capitales de las regiones. Según esta lógica el nuevo consulado honorario boliviano de Bérgamo representa una anomalía, ya que la capital es Milán.

clandestina mientras la campaña mediática lleva a la sociedad bergamasca a considerar inconveniente la presencia boliviana. Entre tanto las noticias sobre las dificultades a las cuales se enfrentan los compatriotas en Bérgamo llegan también a Bolivia; donde encontramos dos enteras páginas del periódico cochabambino Opinión del 18 de diciembre 2005 con artículos y entrevistas hechas en Bérgamo y en Cochabamba. Entre los entrevistados encontramos también a los responsables de proyecto "Filo diretto" que afirman, entre otras cosas que habría que considerar la posibilidad que los gobiernos boliviano e italiano coordinen medidas (una visa) para frenar la expatriación de Bolivia hacia Italia⁵⁵. Esta afirmación provoca un "accidente diplomático" que lleva a la iglesia boliviana a pedir explicaciones a la iglesia bergamasca (padre Claudio Visconti, 21/02/2008). La visa se impone, pero no para frenar el flujo de cochabambinos a Bérgamo. Es España, en la cual se estima que viven 300 mil bolivianos el 70% de los cuales irregularmente, a pedir la imposición de la visa Schengen que toma vigencia el 1° de abril del 2007 (Silvio Mignano, 28/06/2007).

La imagen pública de los bolivianos de Bérgamo desde el 2005 parece irremediablemente comprometida, no se habla de otra cosa que de su presencia irregular, y aumentan las noticias en el periódico que los relacionan a eventos criminales⁵⁶. A calmar las aguas cooperan dos hechos: la imposición de la visa que provoca el detenerse de los flujos de "turistas sin regreso" y la apertura del nuevo consulado honorario en Bérgamo el 2 de mayo de 2007 en espacios puestos a disposición gratuitamente por la Alcaldía. Las tres principales asociaciones bolivianas tienen un rol clave en la reivindicación de la necesidad de tener un Consulado en Bérgamo. La primera en moverse es la *Casa dei Boliviani*, que gracias a los contactos con la embajadora boliviana en Italia, Moira Paz Estensoro, hace llegar a La Paz la petición para la apertura de un consulado en Bérgamo, ya en 2005. En las entrevistas informales entre la presidenta de la asociación y la embajadora se trata de entender si hay alguna persona bergamasca que tenga conocimiento del mundo boliviano y que podría asumir el cargo de Cónsul (Giuseppina Schöpf in Fadda, 7/03/2008). Jenecherù – Bolivia, asociación muy cercana al partido político *Rifondazione Comunista*, trata de hacer abrir un consulado general en Milán⁵⁷ que tenga un diplomático boliviano como encargado (Rosario Alvestegui, 18/02/2008). Acisbol, gracias a sus contactos con el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia apunta a un consulado en Bérgamo confiado a algún boliviano de Bérgamo. El procedimiento que prevé consultaciones y autorizaciones entre los Ministerios de Relaciones Exteriores italiano y boliviano, llega a individuar como cónsul un ex diputado de izquierda, muy activo en la cooperación internacional, Giuseppe Crippa. En diciembre en una reunión realizada en Palazzo Frizzoni (sede en la Alcaldía de Bérgamo) entre el nuevo Cónsul Giuseppe Crippa, el subsecretario de Relaciones Exteriores de Italia Donato di Santo, el Alcalde Roberto Bruni, el Perfecto Cono Federico, además de representantes de los sindicatos Cgil y Cisl, de la *Caritas Bergamasca*, de la

ONG *Celim – Bergamo*, de la *Agenzia per l'Integrazione* y de la Universidad de Bérgamo se da a conocer el nombre del nuevo cónsul y se habla de la necesidad de individuar las principales problemáticas sobre las cuales trabajar para mejorar la integración de los ciudadanos bolivianos en ámbito local⁵⁸. "Extrañamente" no encontramos en la reunión ningún boliviano y ninguna asociación boliviana, sin embargo, podríamos decir que la reunión marca el fin de la fase de "invisibilidad" del mundo boliviano de Bérgamo, que ya no es solo visto y considerado como problemática de exclusiva competencia diocesana. Las autorizaciones necesarias para poder abrir el consulado tardan en llegar, cosa que lleva a los bolivianos a organizar una nueva recolección de firmas que envían a Bolivia, con el apoyo de padre Mario Marossi, del Alcalde y del Perfecto⁵⁹ (Julio Cesar Soto, 14/03/2008).

La época actual: 2007 - '09. El territorio migratorio

El 2007 puede ser considerado el año que inaugura una nueva fase de la vida boliviana en Bérgamo que se caracteriza por una multiplicidad de factores que, considerados en su conjunto, contribuyen a hacer de Bérgamo la capital migratoria boliviana de Italia (Marzadro, 2008).

El 1° de abril del 2007 toma vigencia la visa para los ciudadanos bolivianos que pretenden dirigirse a los países de la Unión Europea. Este hecho interrumpe el flujo de "turistas sin regreso". La interrupción del flujo no se puede considerar en si misma como un verdadero factor de estabilización para la mayoría de los bolivianos de Bérgamo. La gran masa de bolivianos llegados en el periodo 2003-'07 vive en Italia en una condición irregular que no permite el acceso al mercado formal del trabajo, de las viviendas, etc., provocando una fuerte vulnerabilidad y exclusión social. El complicado sistema jurídico de regulación de la inmigración en Italia parece ser el principal obstáculo que no permite a la mayoría de los bolivianos, como a inmigrantes de otros países del Mundo, de transitar rápidamente y fácilmente de la condición de turistas internacionales y de extranjeros irregularmente presentes en el territorio italiano a la de inmigrantes regulares. Sin embargo el 2007 es el año en el cual abren formalmente los primeros servicios administrados por bolivianos para un público principalmente boliviano: restaurantes, bares, agencias para la transferencia de dinero, etc. Este hecho muestra como la población boliviana de Bérgamo sea tan numerosa como para necesitar de servicios estables que se convierten en ocasiones de trabajo para los mismos bolivianos.

El 2 de mayo del 2007 abre el nuevo consulado honorario boliviano de Bérgamo. El cónsul se convierte en la persona y en la institución de referencia para la población boliviana y sus grupos y asociaciones para relacionarse con las instituciones y asociaciones locales que se ocupan de inmigración internacional y para todos estos actores para dialogar con la diplomacia boliviana e italiana.

Al principio del 2007 se nombran también los nuevos embajadores de Italia en Bolivia y de Bolivia en Italia. El cónsul y los dos embajadores se

58 "Bolivia, a Bergamo il consolato onorario. Sarà operativo a gennaio 2007. Alla guida Giuseppe Crippa. La nomina ufficializzata dal Sottosegretario agli Affari Esteri", *l'Eco di Bergamo*, 16/07/2006, p. 17.

59 "Boliviani, console senza poteri. È stato nominato ma da La Paz non è arrivata ancora autorizzazione. Gli immigrati raccolgono firme. In campo anche sindaco e prefetto", *l'Eco di Bergamo*, 20/01/2007, p. 18.

conocen en marzo en La Paz y conscientes de las especificidades de la inmigración boliviana en Italia: alta tasa de irregularidad, concentración en Bérgamo y máxima procedencia de Cochabamba, preparan conjuntamente un programa de trabajo. La propuesta, no viabilizada todavía, es la institución de una comisión mixta italo – boliviana que se ocupe de acuerdos bilaterales entre los dos gobiernos nacionales.

En el transcurso de su primer viaje oficial el cónsul encuentra el alcalde de Cochabamba que propone un hermanamiento entre su ciudad y Bérgamo con la doble finalidad de valorizar sea la cooperación bergamasca muy activa en Cochabamba sea el flujo migratorio que en los últimos diez años ha llevado a miles de cochabambinos a Bérgamo. El Alcalde de Bérgamo acepta la propuesta y pone en marcha un proceso participativo con la finalidad de transformar la idea en un programa de trabajo pensando en la integración local de los bolivianos. El proyecto de hermanamiento trata de pasar de una doble exclusión, "doble ausencia" (Sayad, 2002) de los migrantes, a una doble inclusión social. La hermandad firmada por los regentes de las dos ciudades durante un acto oficial en Cochabamba el 14 de septiembre del 2008, se pone como principal objetivo el facilitar las relaciones entre actores institucionales, culturales, sociales y económicos italianos y bolivianos y en particular bergamascos y cochabambinos que se ocupan de políticas públicas para medir el impacto de las políticas nacionales y locales en los procesos migratorios. El grupo de trabajo bi-nacional que se ocupa del proyecto trata de contestar a una pregunta que se configura como una hipótesis de trabajo: «¿Puede un hermanamiento entre ciudades ayudar a comprender y tratar con políticas y acciones locales problemáticas translocales?» Esta pregunta nace de la consideración que las relaciones de cooperación y el flujo migratorio entre Bérgamo y Cochabamba han construido un territorio translocal (Crosta, 2007) y constituido una población que vive entre Bérgamo y Cochabamba. El hermanamiento es un espacio de diálogo entre entidades homologas de los dos territorios: alcaldías, universidades, asociaciones civiles y humanitarias, diócesis, etc., que permite el recíproco conocimiento del contexto: legal, social, económico y cultural en el cual las instituciones públicas y las asociaciones actúan. Cada una de estas entidades se ocupa de uno o más sectores de políticas: salud, educación, políticas sociales, planificación económica, etc., y tiene un territorio administrativo de referencia (municipio, provincia, región, estado). Es precisamente el modelo organizativo e institucional que no permite a todas estas entidades de comprender las prácticas sociales y las problemáticas de las personas que habitan entre territorios, como la mayoría de los bolivianos de Bérgamo, que adopta una estrategia de acción que Vertovec llama "bifocalidad", es decir una forma de vida cotidiana en la cual aspectos del "aquí" y "allá" son constantemente percibidos como dimensiones complementarias de un único espacio de experiencia (Vertovec, 2004).

Conclusiones

El estudio de los fenómenos migratorios internacionales ha visto, a partir de los primeros años '90, una renovación de las categorías teóricas y analíticas. Conceptos y palabras como "transnacionalismo" y "diáspora" representan los principales hallazgos terminológicos de esta nueva visión sociológica hacia las migraciones que propone analizar a los sujetos y a los grupos de migrantes no solo en relación a los contextos de destino (considerándolos inmigrantes), sino como actores que construyen redes de relaciones entre dos o más territorios y sociedades (el país y el contexto de proveniencia y aquéllos de destino). En esta visión los individuos migrantes se constituyen en una población migrante, que a su vez construye su propio territorio del habitar que no existe en términos físico-geográficos absolutos, en cuanto pertenece a dos o más países. El poner al centro de la atención las localidades donde acontecen prácticas transnacionales y reconstruir su historia permite identificar las oportunidades y constricciones políticas, económicas, sociales y culturales que facilitan la formación y la reproducción de la población migrante y del territorio migratorio.

La exploración realizada entre Italia y Bolivia y en particular entre Bérgamo y Cochabamba ha permitido reconstruir la doble historia de la misión bergamasca en Bolivia y del proceso migratorio que de Bolivia ha llevado a Bérgamo. Hemos visto como y cuando han llegado los primeros bolivianos a Bérgamo, y como en el tiempo se ha formado una cadena migratoria gracias a relaciones familiares y de amistad, que debido a espacios de oportunidad y características estructurales italianas y bolivianas se ha convertido en una red compuesta por una multiplicidad de actores, formales e informales, económicos, sociales e institucionales que han estructurado el territorio migratorio convirtiéndose en nodos de la red. El caso de estudio se ha concentrado en particular sobre la reconstrucción del cuadro de los actores y de las prácticas frecuentes que los migrantes adoptan en el contexto bergamasco. El proceso migratorio, desde su inicio se sustentó en la demanda de mano de obra en un particular sector de la economía: la asistencia a ancianos y en general el trabajo doméstico que han permitido al flujo crecer y mantenerse gracias a la gran demanda de trabajadoras en ese sector. Al mismo tiempo el flujo migratorio ha asegurado una oferta abundante y constante de mano de obra con escaso poder contractual (inmigrantes irregulares).

Los bolivianos de Bérgamo tienen su propio espacio económico y han creado en el tiempo un espacio social, y con la apertura del consulado estamos asistiendo a un naciente espacio político – institucional; elementos que sugieren considerar a la comunidad boliviana de Bérgamo como una población que, no obstante siendo fuertemente anclada a los contextos nacionales y locales de proveniencia y de destino, no es un apéndice de éstos, sino tiene un cierto grado de autonomía.

Como nos lo recuerdan Guarnizo y Smith, el estudio de una comunidad

transnacional no se puede realizar considerando los fenómenos sociales en una óptica local-global, pensando el migrante como un actor social libre de condicionamientos políticos, sociales y culturales. No obstante que las prácticas transnacionales sean formas de habitar que tienen lugar entre dos o más territorios, éstas se realizan siempre al interno de confines de relaciones sociales, de los intereses y de los significados compartidos que son las bases sobre las cuales se constituyen las comunidades transnacionales (Guarnizo e Smith, 1999).

La población boliviana de BÉrgamo tiene su propio sistema productivo conformado por agentes económicos y familias transnacionales que viven y trabajan entre BÉrgamo y Bolivia (Cochabamba en particular). El trabajo es realizado en gran parte en BÉrgamo y la fuerza de trabajo proviene de Bolivia, mientras los ingresos son consumidos e invertidos sea en Bolivia que en BÉrgamo. A eso se deben agregar todos aquellos puestos de trabajo y fuentes de ingresos que son estrechamente vinculados a la reproducción de la comunidad y tienen sede sea en BÉrgamo que en Bolivia. Lo mismo vale para los actores sociales y culturales, hasta el consulado, ya que su misión y existencia están vinculados a las necesidades de los bolivianos migrantes.

Llegamos entonces a la conclusión que el proceso migratorio ha llevado a la constitución de una población. La existencia y reproducción de dicha población no es comprensible si no en relación a los contextos locales de proveniencia y destino y a aquéllas prácticas sociales, normas y costumbres que en el curso del proceso migratorio se han creado entre los pertenecientes a la comunidad boliviana de BÉrgamo.

Hacer investigación social en el campo de los fenómenos migratorios adoptando la prospectiva transnacional permite a los investigadores de considerar la "bi-focalidad" de la que habla Vertovec (2004) como esquema cognoscitivo y guía para mejor comprender las actividades y las prácticas sociales con las cuales los sujetos dan cuerpo a la pluri-colocación de su sentido de pertenencia. Eduardo Guarnizo (1997) basándose en el concepto de *habitus* propuesto por Bordieu (2003) habla de un *habitus* transnacional como un conjunto de actitudes que llevan a los migrantes a intervenir y/o reaccionar en situaciones específicas en manera a veces calculada pero que no es reconducible solamente a la aceptación consciente de reglas de comportamiento y socioculturales específicas. El *habitus* transnacional incorpora la posición del migrante en los contextos sociales y territoriales entre los cuales se realiza el proceso migratorio, cosa que implica la similitud del *habitus* transnacional de los migrantes del mismo grupo nacional y la generación de prácticas transnacionales que se adaptan a las específicas condiciones de los contextos de proveniencia y destino.

Los estudios sobre migraciones internacionales casi siempre se colocan en dos campos de investigación social más o menos independientes: uno basado en la investigación de las causas, procesos y modelos de las

migraciones; y el otro sobre los modos en los cuales la migración conduce al cambio sea en la sociedad de proveniencia que en la de destino. Hasta hace poco tiempo las migraciones tendían a realizarse de un Estado hacia otro y conducían a la inserción estable o al retorno al país de origen después de un periodo al extranjero. En la era de la globalización se verifica en cambio una proliferación de modelos de migraciones periódicas, circulares o progresivas, que determinan interacciones culturales más complejas y una mayor diversidad de experiencias migratorias. La aparición de comunidades transnacionales es una de las expresiones más evidentes de tal tendencia. Según Stephen Castles (2007) este hecho tendría que estimular a los estudiosos de los fenómenos migratorios a desarrollar nuevas teorías, métodos y estrategias de colaboración para comprender todos los aspectos encadenados de tales procesos.

Maurizio Ambrosini (2007) respecto al caso italiano considera que asumir el transnacionalismo como perspectiva permite de observar con más atención el "lado escondido" de aquélla que definíamos "inmigración" de otros países hacia Italia: la inmigración no es un viaje de solo ida, sino genera una red de relaciones, de intercambios, de influjos que atraviesan fronteras, re-accionan en los lugares de proveniencia, contribuyen a definir la identidad, los proyectos y las perspectivas de los migrantes, de sus cónyuges, y en alguna medida de los ambientes sociales más amplios a los que hacen referencia.

Bibliografia

- ACLI-IREF, 2007, *Il welfare fatto in casa. Indagine nazionale sui collaboratori domestici stranieri che lavorano a sostegno delle famiglie italiane*, Informe de Investigación, Roma
- ACOBÉ, 2007, *Situación general de los bolivianos en España. Un análisis cuantitativo para obtener el perfil del colectivo boliviano con relación a las características del proceso migratorio*, La Paz
- A. ACOSTA, 2005, 'Lesodo ecuadoriano fra crisi economica, immaginari sociali e famiglie transnazionali', in M. AMBROSINI y L. QUEIROLO PALMAS (ed.), pp. 61-83
- M. AMBROSINI, 2007, 'Prospettive transnazionali. Un nuovo modo per pensare le migrazioni?', in *Mondi Migranti*, n. 2, F. Angeli, Milán, pp. 213-37
- M. AMBROSINI, 2008, *Un'altra globalizzazione. La sfida delle migrazioni transnazionali*, Il Mulino, Bologna
- M. AMBROSINI y L. QUEIROLO PALMAS (ed.), 2005, *I latinos alla scoperta dell'Europa*, F. Angeli, Milán
- J. ARRANGO, 2003, 'La explicación teórica de la migración: luz y sombras', in *Migración y Desarrollo*, n. 1, México
- A. BAGNASCO (ed.), 2001, *Il capitale sociale: istruzioni per l'uso*, il Mulino, Bologna
- M. BALBO (ed.), 2005, *International Migrants and the City*, UN-HABITAT - IUAV, Venezia
- A. BALDUCCI y V. FEDELI, 2007, *I territori della città in trasformazione. Tattiche e percorsi di ricerca*, F. Angeli, Milano
- L. BASCH, N. GLICK SCHILLER y C. SZANTON BLANC (ed.), 1994, *Nations unbound: transnational projects, postcolonial predicaments and deterritorialized States*, Gordon & Breach, Amsterdam
- J. BLANES, 2006, *Bolivia. Áreas metropolitanas en clave de desarrollo y autonomía*, Ildis, La Paz
- G. C. BLANGIARDO, 2003, 'Nota metodologica sulla tecnica del campionamento per centri nelle indagini sulla presenza straniera in Lombardia', Quadernos del departamento de estadística de la Universidad degli studi di Milano-Bicocca, Milán
- G. C. BLANGIARDO, 2004, 'Campionamento per centri nelle indagini sulla presenza straniera in Lombardia', in *Studi in ricordo di Marco Martini*, Giuffrè, Milán
- G. C. BLANGIARDO y L. TERZERA, 1997, *L'immigrazione straniera nell'area milanese*, Quadernos ISMU, n. 4, F. Angeli, Milán
- M. BOLIVIA ROTHE, 2007, 'El fenómeno de la feminización de la migración', in V. VACAFLORES (ed.)
- G. M. BONINELLI, 1997, *Immigrazione a Bergamo. Rapporto statistico. Anno 1996*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 1998, *Immigrazione a Bergamo. Rapporto statistico. Anno 1997*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 1999, *Immigrazione a Bergamo. Rapporto statistico. Anno 1998*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2000, *Immigrazione a Bergamo. Rapporto statistico. Anno 1999*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2001, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2000*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2002, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2001*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2003, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2002*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2004, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2003*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2005, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2004*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2006, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2005*, Bérgamo
- G. M. BONINELLI, 2007, *Gli stranieri nel comune di Bergamo. Rapporto 2006*, Bérgamo
- P. BONIZZONI, 2007, 'Famiglie transnazionali e ricongiunte: per un approfondimento nello studio delle famiglie migranti', in *Mondi Migranti*, n.2, Franco Angeli, Milán
- P. BORDIEU, 1980, 'Le capital social', in *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, n. 31, pp. 2-3
- P. BORDIEU, 2003, *Per una teoria della pratica con tre studi di etnografia cabila*, Raffaello Cortina, Milán
- K. CALAVITA, 2005, 'Latinos, diritti ed economia dell'alterità negli Stati Uniti e in Europa', in M. AMBROSINI y L. QUEIROLO PALMAS (ed.), pp. 41-60
- T. CAPONIO, 2006, *Città italiane e immigrazione. Discorso pubblico e politiche a Milano, Bologna e Napoli*, Il Mulino, Bologna
- A. CAPRIOLI, A. RIMOLDI y L. VACCARO (ed.), 1988, *Storia religiosa della Lombardia. Diocesi di Bergamo*, Ed. Scuola, Brescia
- CARITAS/MIGRANTES, 2001, *Immigrazione Dossier Statistico. IX Rapporto*, Nuova Anterem, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2002, *Immigrazione Dossier Statistico. X Rapporto*, Nuova Anterem, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2003, *Immigrazione Dossier Statistico. XI Rapporto*, Nuova Anterem, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2004, *Immigrazione Dossier Statistico. XIV Rapporto*, Idos, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2005, *Immigrazione Dossier Statistico. XV Rapporto*, Idos, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2006, *Immigrazione Dossier Statistico. XVI Rapporto*, Idos, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2007, *Immigrazione Dossier Statistico. XVII Rapporto*, Idos, Roma

- Rapporto*, Idos, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2008, *Immigrazione Dossier Statistico. XVIII Rapporto*, Idos, Roma
- CARITAS/MIGRANTES, 2009, *Immigrazione Dossier Statistico. XIX Rapporto*, Idos, Roma
- S. CASTELS, 2007, 'Le migrazioni del ventunesimo secolo come sfida per la sociologia', en *Mondi Migranti*, n. 1, pp. 13-36
- S. CASTLES y M. MILLER, 2004, *La era de la migración. Movimientos internacionales de población en el mundo moderno*, Porrúa, México
- CBDHDD – Capítulo Boliviano de Derechos Humanos Democracia y Desarrollo, 2006, 'La situación de migrantes en Bolivia', en *Informe para la Comisión del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas*, Mimeo, La Paz
- CBDHDD – Capítulo Boliviano de Derechos Humanos Democracia y Desarrollo, 2007, *Mirada sobre la migración boliviana*, Creart, La Paz
- S. CESCHI y B. RICCIO, 2007, 'Transnacionalismo e diáspora dalla ricerca sociale alle politiche globali', en ISMU
- J. C. CHÁVEZ CORRALES, 2006, *Población, Migración y Desarrollo en Bolivia*, Prisma, La Paz
- R. CONDARCO y J. MURRA, 1987, *La teoría de la complementariedad vertical-ecosimbiótica*, Hisbol, La Paz
- D. CONFORTI y M. BLANGIARDO, 2003, *L'immigrazione straniera nella provincia di Bergamo, Anno 2002*, ORIM, Milán
- G. CORTES, 2004, *Partir para quedarse. Supervivencia y cambio en las sociedades campesinas andinas de Bolivia*, Plural, La Paz
- G. CORTES, 2004, 'Una ruralidad de la ausencia. Dinámicas migratorias internacionales en los valles interandinos de Bolivia en un contexto de crisis' en A. HINOJOSA (ed.)
- P. L. CROSTA, 2003, 'Reti translocali. Le pratiche d'uso del territorio come politiche e come politica', en *Foedus*, n. 7
- P. L. CROSTA, 2007, 'L'abitare itinerante come "pratica dell'abitare": che costruisce territori e costituisce popolazioni. Politicità delle pratiche', en A. BALDUCCI y V. FEDELI, pp. 76-90
- J. E. DANDLER y C. MEDEIROS, 1991, 'Migración temporaria de Cochabamba, Bolivia, a La Argentina: patrones e impacto en las áreas de envío', en P. R. PESSAR (ed.), pp. 19-54
- M. DE CERTEAU, 2001, *L'invenzione del quotidiano*, Ed. Lavoro, Roma
- F. DECIMO, 2005, *Quando migrano le donne. Percorsi e reti femminili della mobilità transnazionale*, Il Mulino, Bologna
- DEFENSOR del PUEBLO, 2006, *Plan estratégico quinquenal 2007 – 2011. Resumen ejecutivo*, La Paz
- L. DE LA TORRE, 2006, *No llores, prenda, pronto volveré. Migración, movilidad social, herida familiar y desarrollo*, PIEB-IFEA, La Paz
- L. DE LA TORRE y Y. ALFARO, 2007, *La cheqanchada*, UMSS-PIEB, La Paz
- J. DURAND y D. S. MASSEY, 2003, *Clandestinos. Migración México-Estados Unidos en los albores del siglo XXI*, Porrúa, México
- B. EHRENRIK y A. R. HOCHSCHILD, 2004, *Donne globali. Tate, colf e badanti*, Feltrinelli, Milán
- T. FAIST, 2000, 'Transnationalization in international migration: implications for the study of citizenship and culture', en *Ethnic and Racial Studies*, vol. 23, n. 2, pp.189-222
- I. FARAH (ed.), 2004, *Los patrones migratorios en Bolivia y el ciclo de vida. Vínculos con el género y la etnicidad*. Informe de Investigación, CIDES-UMSA, La Paz
- C. FERRUFINO, M. FERRUFINO y C. PEREIRA, 2007, *Los costos humanos de la emigración*, PIEB-UMSS, La Paz
- M. GALINDO, 2007, *Las exiliadas del neoliberalismo*, Bolivia <http://www.alasbarricadas.org/noticias/?q=node/5745>
- F. J. GARCÍA CASTAÑO y C. MURIEL LÓPEZ (ed.), 2002, *Actas del III Congreso sobre la inmigración en España. Contextos y alternativas*, Laboratorio de Estudios Interculturales, vol. II, Granada
- N. GLICK SCHILLER, L. BASCH y C. BLANC-SZANTON, 1992, 'Towards a transnationalization of migration: race, class, ethnicity and nationalism reconsidered' en *The annals of the New York Academy of Sciences*, vol. 645, pp.1-24.
- A. GOLINI, 2006, *L'immigrazione straniera: indicatori e misure di integrazione*, il Mulino, Bologna
- C. GORI, 2002, *Il welfare nascosto. Il mercato privato dell'assistenza in Italia e in Europa*, Carocci, Roma
- A. GRIMSON, 2005, *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en Argentina*, Eudeba, Buenos Aires
- A. GRIMSON y E. JELÍN (ed.), 2006, *Migraciones regionales hacia La Argentina. Diferencia, desigualdad y derechos*, Prometeo, Buenos Aires
- A. GRIMSON y E. PAZ SOLDÁN, 2000, 'Migrantes bolivianos en la Argentina y Estados Unidos', en *Cuadernos de Futuro* n. 7, PNUD, La Paz
- L. E. GUARNIZO, 1997, 'The emergence of transnational social formation and the mirage of return migration among Dominican transmigrants', en *Identities*, n. 4, pp. 281-322
- L. E. GUARNIZO y M. P. SMITH, 1999, 'Las localizaciones del transnacionalismo', en G. MUMMERT (ed.), pp.87-114
- G. HERRERA y I. YÉPEZ del CASTILLO, 2007, 'Introducción', en I. YÉPEZ del CASTILLO y G. HERRERA (ed.), pp. 9-15
- R. HERRERA, 2006, *La perspectiva teórica en el estudio de las migraciones*, Siglo Veintiuno, México
- A. HINOJOSA (ed.), 2004, *Migraciones Transnacionales. Visiones de Norte y Sudamérica*, Plural, La Paz
- A. HINOJOSA (ed.), 2006, 'Bolivia for export', en *Temas de debate*, n. 6, año 3°, PIEB, La Paz
- A. HINOJOSA, 2009, *Buscando la vida: familias bolivianas transnacionales en España*, CLACSO-PIEB, La Paz

- A. HINOJOSA, L. PÉREZ y G. CORTEZ, 2000, *Idas y venidas. Campesinos tarijeños en el norte argentino*, PIEB, La Paz
- P. KIVISTO, 2001, 'Theorizing transnational immigration. A critical review of current efforts', en *Ethnic and racial studies*, año XXIV, n. 4, pp. 549-577
- H. S. KLEIN, 2005, *Historia de Bolivia*, Juventud, La Paz
- ISMU, 2007, *Dodicesimo rapporto sulle migrazioni 2006*, F. Angeli, Milán
- F. LAGOMARSINO, 2006, *Esodi ed approdi di genere. Famiglie transnazionali e nuove migrazioni dall'Ecuador*, F. Angeli, Milán
- P. LEVITT y N. GLICK SCHILLER, 2004, 'Perspectivas internacionales sobre migración, conceptualizar la simultaneidad', en *Migración y Desarrollo*, n. 3, pp. 60-91
- G. LONGO, A. NODARI y S. VAVASSORI, 1977, *50 mila lo chiamavano padre*, Ed Il Conventino; Bérgamo
- D. LÓPEZ de LERA y L. OSO CASA, 2007, 'La inmigración latinoamericana en España. Tendencias y estado de la cuestión', I. YÉPEZ del CASTILLO y G. HERRERA (ed.), pp. 31-51
- A. MACCIÓ, 1985, *Diccionario Demográfico Multilingüe*, Celade, Ordina, Belgica
- M. MAFFESOLI, 2000, *Del nomadismo: per una sociologia dell'erranza*, F. Angeli, Milán
- G. MARTINOTTI, 1993, *Metropoli. La nuova morfologia sociale della città*, Il Mulino, Bologna
- MARZADRO, 2008, *Processo migratorio transnazionale o formazione di spazio di vita translocale? Il caso dei Cochabambini di Bergamo*, Tesis de doctorado, Università Luav di Venezia
- D. S. MASSEY, 1987, 'The Ethnosurvey in Theory and Practice', en *International Migration Review*, n. 21, pp. 1498-1522
- D. S. MASSEY, J. ARRANGO, H. GRAEME, A. KOUAOUCI, A. PELLEGRINO y J. E. TAYLOR, 2000, 'Teorías sobre la migración internacional: una reseña y una evaluación', en *Trabajo*, año 2º, n. 3 enero, pp.5-49
- H. MAZURECK, 2006, *Espacio y territorio. Instrumentos metodológicos de investigación social*, IFEA-PIEB, La Paz
- A. MENONNA y M. BLANGIARDO, 2004, *Annuario statistico dell'immigrazione straniera. Approfondimento territoriale nella Provincia di Bergamo. Anno 2003*, ORIM, Milán
- A. MENONNA y M. BLANGIARDO, 2005, *Rapporto sull'immigrazione straniera nella provincia di Bergamo. Anno 2004*, ORIM, Milán
- A. MENONNA y M. BLANGIARDO, 2006, *4º rapporto sull'immigrazione straniera nella provincia di Bergamo, anno 2005*. ORIM, Milán
- A. MENONNA y M. BLANGIARDO, 2007, *5º rapporto sull'immigrazione straniera nella provincia di Bergamo, anno 2006*. ORIM, Milán
- A. MENONNA y M. BLANGIARDO, 2008, *L'immigrazione straniera nella provincia di Bergamo. Anno 2007*, ORIM, Milán
- G. MUMMERT (ed.), 1999, *Fronteras fragmentadas*, Zamora, Michoacán
- M. OROZCO, 2003, 'Impacto de la emigración en la región del Caribe y de América Central', FOCAL – Fundación Canadiense para las Américas, Ottawa
- L. PAGANI, 1990, *L'area di Bergamo: 37 comuni una città?*, Bérgamo
- PATRONATO SAN VINCENZO (ed.), 2006, *Mons. Berto Nicoli. Don Berto*, tipografia dell'Isola, Bérgamo
- C. PEDONE, 2002, 'El potencial de análisis de las cadenas y redes migratorias en las migraciones internacionales contemporáneas', en F. J. GARCÍA CASTAÑO y C. MURIEL LÓPEZ (ed.), pp. 223-35
- C. PEDONE, 2005, 'Relazioni di genere e catene familiari ecuatoriane nel contesto migratorio internazionale', en M. AMBROSINI y L. QUEIROLO PALMAS (ed.), pp. 94-110
- R. PENNATI, 2005, *Don Bepo 1888 – 1975*, Sesaab ed., Bérgamo
- L. PÉREZ, 2006, *Proyecto: acopio, sistematización y difusión de procesos migratorios a nivel regional, nacional y transnacional del 2000 al 2005*, Informe de Investigación, PIEB, La Paz
- E. PÉREZ UBERHUAGA, 2003, *La migración boliviana y latinoamericana antes y después del 11 de septiembre de 2001*, Génesis, La Paz
- P. R. PESSAR (ed.), 1991, *Fronteras Permeables. Migración laboral y movimientos de refugiados en América*, Planeta, Buenos Aires
- F. PISELLI (ed.) 2001, *Reti: l'analisi di network nelle scienze social*, Donzelli, Roma.
- A. PORTES, 1997, *Globalization from Below: The Rise of Transnational Communities*, Princeton University
- A. PORTES, 2005, 'Convergenze teoriche ed evidenze empiriche nello studio del transnazionalismo dei migranti"', en M. AMBROSINI y L. QUEIROLO PALMAS (ed.), pp. 169-92
- A. PORTES, L. E. GUARNIZO y P. LANDOLT (ed.), 2003, *La globalización desde abajo: transnacionalismo inmigrante y desarrollo. La experiencia de Estados Unidos y América Latina*, Porrúa, México
- A. PORTES y J. SENSENBRENNER, 1993, 'Embeddedness and Immigration: Notes on the Social Determinants of Economic Action', en *American Journal of Sociology*, n. 6
- A. PORTES y J. DeWIND (ed.), 2006, *Repensando las migraciones. Nuevas perspectivas teóricas y empíricas*, Porrúa, México
- M. PRICE, 2006, 'Globalización como emigración', en *Dinámicas de las migraciones transnacionales de los países andinos a Europa y Estados Unidos. Causas y efectos socioeconomicos y espaciales*, Seminario internacional, IFEA-PIEB, La Paz 27-29/11/2006
- E. REYNERI, 1979, *La catena migratoria: il ruolo dell'emigrazione nel mercato del lavoro di arrivo e di esodo*, Il Mulino, Bologna
- G. RINALDI, 1990, *Bolivia. Missione a rischio*, Litostampa, Bérgamo
- S. RIVERA, 1993, 'Democracia Liberal y Democracia de Ayllu', en *Bolivia en la hora de su modernización*, Unam, México
- D. ROTA y E. TORRESE, 2005, *Las golondrinas nunca migran de Cochabamba, los cochabambinos si*, Agenzia per l'Integrazione, Bérgamo

- G. SANDÓVAL, 1999, 'Rasgos del proceso de urbanización de las ciudades en Bolivia: 1998', en *Sociólogos en los umbrales del siglo XXI*, La Paz
- S. SASSEN, 1999, *Migranti, coloni, rifugiati: dall'emigrazione di massa alla Fortezza Europa*, Feltrinelli, Milán
- S. SASSEN, 2003, *Contrageografías de la globalización, género e ciudadanía en los circuitos transfronterizos*, Mapas, Madrid
- A. SAYAD, 2002, *La doppia assenza. Dalle illusioni dell'emigrato alle sofferenze dell'immigrato*, Raffaello Cortina, Milán
- R. SCOTTI y G. DIFFIDENTI, 2007, *Il medico dei campesinos. La vita e l'opera di Pietro Gamba in Bolivia*, Ananke, Torino
- J. E. SHULTZ y M. CRANE DRAPER (ed.), 2008, *Desafiando la globalización. Historias de la experiencia boliviana*, Plural, La Paz
- R. C. SMITH, 1999, 'Reflexión sobre migración. El estado y la construcción, durabilidad y novedad de la vida transnacional', G. MUMMERT (ed.), pp. 55-86
- E. SOJA, 1994, *Postmodern geographies: the reassertion of space in critical social theory*, Verso, Londres
- A. TARRIUS, 1993, 'Territoires Circulatoires et espaces Urbains', en *Les Annales de la Recherche urbaine*, n. 59-60
- A. TARRIUS, 2000, 'Leer, describir, interpretar. Las circulaciones migratorias: conveniencia de la noción de territorio circulatorio. Los nuevos hábitos de la identidad', en *Relaciones*, n. 83, vol. XXI, pp. 38-66
- M. TOGNETTI BORDOGNA, 2004, *Ricongiungere la famiglia altrove. Strategie, percorsi, modelli e forme dei ricongiungimenti familiari*, F. Angeli, Milán
- V. VACAFLORES, 2003, *Migración interna e intraregional en Bolivia una de las caras del neoliberalismo*, PADH-UASB, La Paz
- V. VACAFLORES (ed.), 2007, *Miradas sobre la migración boliviana*, Creart, La Paz
- P. VARGAS, 2005, *Bolivianos, Paraguayos y Argentinos en la obra*, IDES, Buenos Aires
- J. M. VEIZAGA ROSALES, 2007, *Migración en el departamento de Cochabamba*, CEP – UMSS, Cochabamba
- S. VERTOVEC, 2003, 'Desafíos transnacionales al nuevo multiculturalismo', en *Migración y Desarrollo*, n. 1, pp. 1-27
- S. VERTOVEC, 2004, 'Migrant transnationalism and modes of transformation', en *International Migration Review*, vol.38, n.3, pp.970-1001
- S. VERTOVEC, 2006, 'Transnacionalismo migrante y modos de Transformación', en A. PORTES y J. DeWIND (ed.)
- I. YÉPEZ del CASTILLO y G. HERRERA (ed.), 2007, *Nuevas migraciones latinoamericanas a Europa. Balances y desafíos*, FLACSO–OBREDAL –UCL–UB, Quito
- L. ZANFRINI, 2003, 'Il capitale sociale nello studio delle migrazioni. Appunti per una prima riflessione', en *Sociologia del Lavoro*, n. 91
- L. ZANFRINI, 2004, *Sociologia delle migrazioni*, Laterza, Bari
- A. R. ZOLBERG, 1989, 'The next waves: migration theory for a changing world', en *International Migration Review*, vol. XXIII, n. 3
- M. ZUCCHELLI, 1999, *1° Indagine Centri di Primo Ascolto e Coinvolgimento*, Caritas Bergamasca
- M. ZUCCHELLI, 2002, *2° Indagine Centri di Primo Ascolto e Coinvolgimento*, Caritas Bergamasca
- M. ZUCCHELLI, 2005, *4° Indagine CPAC Parrocchiali 2004*, Caritas Bergamasca
- M. ZUCCHELLI, 2007, *5° Indagine CPAC Parrocchiali 2006*, Caritas Bergamasca
- M. ZUCCHELLI, 2007a, *Il fenomeno migratorio nella bergamasca e il servizio domiciliare alla persona*, Caritas Bergamasca, Bérgamo

Entrevistas

Alvesteguí Rosario. Presidenta de la asociación Jénecerú – Bolivia. Bèrgamo, 18/02/2008.

Antezana Gerardo. Boliviano vive en Bèrgamo desde el 1999, titular de la empresa de Money Transfer la Concordia. Bèrgamo, 6/02/2008.

Avendaño José. Boliviano vive en Bèrgamo desde el 1992, ex alumno de la Ciudad de los Niños de Cochabamba. Bèrgamo, 5/02/2008.

Battaglia padre Eugenio. Misionero en Bolivia desde el 1973 hasta el '78, director del servicio de adopciones internacionales de la Diócesis de Bèrgamo. Bèrgamo, 18/02/2008.

Bayón Bertha. Boliviana, vive en Bèrgamo desde el 1983, ex integrante de la asociación Bolivia – Italia, asistente social de la Caritas Bergamasca. Bèrgamo, 24/02/2008.

Burgoa dott. Luis. Boliviano, vive en Bèrgamo desde el 1970, ex integrante de la asociación Bolivia – Italia. Bèrgamo, 20/02/2008.

Carminati padre Gianni. Párroco de San Tomaso. Bèrgamo, 14/02/2008.

Casanova Rosario. Boliviana vive en Bèrgamo desde el 1973, ex integrante de la asociación Bolivia – Italia, y vicepresidenta de la asociación la Kantutita. Bèrgamo, 3/03/2008.

Crippa Giuseppe. Cónsul honorario de Bolivia en Bèrgamo. Bèrgamo, 10/08/2008.

Delgado Elisabeth. Boliviana vive en Bèrgamo desde el 1994, fundadora e integrante del grupo de baile Grupo Folclórico Bolivia. Bèrgamo, 03/02/2008.

Diploma Fulvio. Educador bergamasco de la Ciudad de los Niños de Cochabamba. Cochabamba, 28/05/2008.

Gonzales Persi. Boliviano vive en Bèrgamo desde el 1992, ex alumno de la Ciudad de los Niños de Cochabamba. Bèrgamo, 18/02/2008.

Mamani Celia. Boliviana vive en Bèrgamo desde el 1994, ex integrante de la asociación Donne Internazionali. Bèrgamo, 20/02/2008.

Marossi padre Mario. Misionero en Bolivia desde 1986 hasta 1993, desde el 2004 dirige la Misión de Santa Rosa de Lima, parroquia latinoamericana de Bèrgamo. Bèrgamo, 5/09/2008.

Mignano Silvio. Embajador de Italia en Bolivia, La Paz, 28/06/2007.

Pardo Julieta. Boliviana vive en Bèrgamo desde el 1981, ex integrante de la asociación Bolivia – Italia, fundadora y presidenta del grupo de baile Mi Tierra Bolivia. Bèrgamo, 15/02/2008.

Sánchez Chaly. Boliviano vive en Bèrgamo desde el 1988, integrante del grupo musical Jatun Ñan. Bèrgamo, 27/02/2008.

Schöpf in Fadda Giuseppina, presidenta de la asociación Circolo Culturale Casa dei Boliviani Onlus, ex Amigos de Bolivia. Bèrgamo, 7/3/2008.

Serrano ing. Miguel. Funcionario de la Corte Nacional Electoral de Bolivia. La Paz, 27/06/2007.

Sesana padre Sandro. Padre del Patronato San Vincenzo encargado de

mantener las relaciones con la Ciudad de los Niños de Cochabamba. Bèrgamo, 4/02/2008.

Solari monseñor Tito. Arzobispo de Cochabamba, 24/06/2008.

Soto Julio Cesar. Boliviano vive en Bèrgamo desde el 2000, presidente de la asociación Red Intercultural Madre Tierra. Bèrgamo, 14/03/2008.

Torres Clara. Boliviana vive en Bèrgamo desde el 1999, fundadora y presidenta del grupo de baile Grupo Cultural Folclórico Bolivia. Bèrgamo, 17/01/2008.

Valda Segio. Italoboliviano, fundador y presidente de la asociación y grupo de baile Yanapacuna Onlus. Bèrgamo, 4/02/2008.

Villarroel Fátima. Empleada de una agencia de viajes en Cochabamba. Cochabamba, 6/07/2008.

Visconti padre Claudio. Director de la Caritas Bergamasca. Bèrgamo, 21/02/2008.

Vitali Nicola. Responsable de los proyectos en Bolivia de la ONG Celim – Bergamo. Bèrgamo, 23/01/2008.

SSIIM PAPER SERIES

Published issues

SSIIM Paper Series No. 1, October 2009,
Social and Spatial Inclusion of International Migrants:
local responses to a global process
Marcello Balbo

SSIIM Paper Series No. 2, December 2009,
Conexiones translocales y formación de territorios migratorios.
El caso de los Cochabaminos de Bérgamo
Mirko Marzadro

Forthcoming

SSIIM Paper Series No. 3, January 2010,
Practice of citizenship, practice of resistance:
Mozambicans in the city of Johannesburg
Elena Ostanel